

# Ilias 11

[1] ἡώς | δ' ἐκ λεχέων παρ' | αγαυοῦ | Τιθωνοῖ  
aber aus von|bei erhabenen of|noble  
but out|of from|beside

[2] ὅρνυθ', τιν' | ἀθανάτοισι φόως φέροι | ἡδὲ βροτοῖσι·  
damit so|that den|Unsterblichen to|immortals und and

[3] Ζεὺς δ' Ἔριδα προίαλλε θοὰς ἐπὶ νῆας Αχαιῶν  
aber but schnelle swift auf onto νῆας Αχαιῶν

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαιλέι|ηνL(Adj)(A), ποιλέι|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μειτάι(Prp) |χερλοιν(D)  
ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).]

[4] mühselge, des Keges Wundezechen mt den Händen haltend.  
grievous, of|war portent with hands holding.

[5] στῇ δ' ἐπ' Οδυσσῆος μεγακήτεϊ νηὶ μελαίνῃ,  
aber auf but upon tief|bauchigem deep|hulled schwarzen, black,

[6] ἦ ρ' ἐν μεσσάτῳ ἐσκε γε γωνέμεν ἀμφοτέρωσε,  
die ja in mittleren midmost nach|beiden Seiten, to|both|sides,

[7] ἡμέν επ' Αἴαντος κλισίας Τελαμωνιά δαο  
einmal bei both upon

[8] ἡδ' ἐπ' Αχιλῆος, τοί ρ' ἐσχατα νηὶ εἰσας  
und bei and upon die|zwei those ja am|äußersten outermost wohl|gebauten well|balanced

[9] εἵρυσαν ήνορέη πίσυνοι καὶ κάρτεϊ χειρῶν  
vertrauend trusting und and

[10] ἐνθα στᾶσ' ἦϋσε θεὰ μέγα τε δεινόν τε  
dort there gestanden|habend having|stood sehr greatly und furchtbar terribly and

[11] ὅρθι, Αχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκάστω  
laut, on|high, aber sehr but greatly

[12] καρδίη ἄληκτον πολεμίζειν ἡδὲ μάχεσθαι.  
un|aufhörlich unceasing und and

[13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ἡὲ νέεσθαι  
ihnen aber sofort to|them but straightway süßer sweeter oder or

[14] ἐν νησὶ γλαφυρῆσι φίλην  
in hohlgelüfteten hollow liebgewonnene dear  
in to

[15] Ἀτρεύδης δ' ἐβόησεν οὐδὲ ζώνυμος θεῖαι  
aber but und and

[16] Ἀργείους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νώροπα χαλκόν.  
in aber himself blitzenden flashing

[17] κνημίδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκε  
zwar indeed zuerst first um around

[18] καλὰς ἀργυρέοισινέ πισφυρίοις ἀραρυίας·  
schöne fair silbernen with|silver angepaßte-fitted-

[19] δεύτερον αὖθις θώρηκα περὶ στήθεσσιν ἔδυνε,  
zweitens wieder um around

[20] τόν ποτέ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήιον εἶναι.  
den einst ihm gast|geschenklich guest|gift

[21] πεύθετο γὰρ Κύπρον δὲ μέγα κλέος οὕνεκ' ἄχαιοι  
denn for aber but großes great weil because

[22] ἐς Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεσθαι ἔμελον·  
nach to

[23] τούνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενος βασιλῆι.  
darum for|this|cause ihm den it gefällig|seidend pleasing

[24] τοῦ δ' ἦτοι δέκα οἵμοι ἐσαν μέλανος κυάνοι,  
dessen aber freilich but indeed zehn ten dunkel|blauen of|black

[25] δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέροιο·  
zwölf twelve aber but und zwanzig twenty

[26] κυάνεοι δὲ δράκοντες ὁρωρέχα το προτὶ δειρὴν  
dunkel|blaue blue|black aber but zu towards

[27] τρεῖς ἐκάτεροι κρισσιν ἐοικότες, ἃς τε Κρονίων  
drei three beiderseits on|each|side gleich|geworden, having|resembled, welche and

[28] ἐν νέφει στήριξε, τέρας μερόπιων ἀνθρώπων.  
in in der|sterlich|redenden of|mortal

- [29] ἀμφὶ δ' ἄρ' ὥμοισιν βάλε το ξίφος· ἐν δέ οἱ ἦλοι  
um aber ja  
around but then  
in aber ihm  
in but for|him
- [30] χρύσειοι πάμφαινον, ἀτὰρ περὶ κουλεὸν ἦεν  
goldene golden  
aber but  
um around
- [31] ἀργύρεον χρυσέοισιν ἀορτήρεσσιν ἀρηός.  
silbern silver  
mit|golden mit|golden  
with|golden  
gefügt. fitted.
- [32] ἀν δ' ἔλετ' ἀμφιβρότην πολυδαίδαλον ἀσπίδα θοῦριν  
dann aber  
then but  
menschen|umgreifende all|covering  
kunst|reiche well|r wrought  
stürmische  
furious
- [33] καλήν, ἦν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἥσαν,  
schöne, beautiful,  
welche which  
um around  
zwar indeed  
zehn ten  
eherne bronze
- [34] ἐν δέ οἱ ὄμφαλοὶ ἥσαν ἐείκοσι κασσιτέροιο  
in aber ihr  
in but for|it  
zwanzig twenty
- [35] λευκοί, ἐν δὲ μέσοισιν ἔην μέλανος κυάνοιο.  
weiße, white,  
in aber  
in but  
des|dunklen of|black
- [36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργὼ βλοσυρῶπις ἐστεφάνωτο  
ihr aber auf zwar  
on|her but upon indeed  
finster|äugig grim|eyed
- [37] δεινὸν δερκομένη περὶ δὲ Δεῖμός τε Φόβος τε.  
schrecklich terribly  
blickend, looking,  
um around  
aber but  
und and  
und. and.
- [38] τῆς δ' ἔξ αργύρεοςτελαμών ἦν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ  
deren aber aus of|her but out|of  
silbern silver  
doch but  
auf upon  
ihm on|it
- [39] κυάνεος ἐλέλικτο δράκων, κεφαλὰ δέ οἱ ἥσαν  
dunkel|blauer dark|blue  
aber but  
ihm for|it
- [40] τρεῖς ἀμφιστρεφέεσένδος αύχενος ἐκτεφυμῖαι.  
drei three  
rings|gewendete twining|around  
eines of|one  
heraus|gewachsen. grown|out.
- [41] κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάληρον  
aber auf upon  
but but  
rings|schützenden double|bossed  
vier|kammigen four|crested
- [42] ἵππουριν· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνειν.  
pferde|schweifig- horse|tailed- schrecklich  
horse|tailed- aber terribly but  
von|oben from|above
- [43] εἴλετο δ' ἄλκιμα δούρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ  
aber but  
starke valiant  
zwei two  
gekappt|wordene pointed  
χαλκῷ

[44] ὁξέα· τῇλε δὲ χαλκὸς ἀπ' αὐτόφιν οὐρανὸν εἴσω  
scharfe· weit aber von der|Spitze straight|off hinein  
sharp· far but from straight off within

[45] λάμπ· ἐπὶ δ' ἐγδού πησαν Ἀθηναίη τε καὶ Ἡρη  
auf aber und und and also  
upon but and and also

[46] τιμῶ σαι βασι λῆσ πολυχρό σοιοΜυκήνης.  
ehrend honoring  
der|gold|reichen of|much|gold

[47] ἡνιό χω μὲν ἔπειτα ἔῳ ἐπέ τελλεν ἔ καστος  
zwar indeed dann then eigenen to|his|own  
indeed then his own

[48] ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὖθ' ἐπὶ τάφρω,  
gut well nach according|to wieder again an upon  
well according to again upon

[49] αὐτοὶ δὲ πρυλέ ες σὺν τεύχεσι θωρηχ θέντες  
sie|selbst aber mit with gerüstet having|armed  
themselves but with armed

[50] ῥώοντ' . ἄσβεστος δὲ βοὴ γένετ' ἡῶ θιπρό.  
unlösbar unquenchable aber Geschrei shout vorhin. before.  
unquenchable but shout before.

[51] φθᾶν δὲ μέγ' ἵππη ων ἐπὶ τάφρω κοσμη θέντες,  
früher having|anticipated aber weit greatly am at geordnet,  
having anticipated but greatly am at having|been|marshalled,

[52] ἵππη ες δ' ὄλιγον μετε κίαθον. ἐν δὲ κυδοιμὸν  
aber but wenig all little in in aber but  
but but little in in but

[53] ὕρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δ' ὑψόθεν ἥκεν ἐέρσας  
übel evil herab down aber but von|oben|high regnen|lassend  
evil down but from|on|high drenched

[54] αἵματι μυδαλέ ας εξ αἰθέρος, οὔνεκ' ἔ μελλε  
tropfige wet aus out|of weil because  
wet out of because

[55] πολλὰς ιφθί μους κεφα λὰς Ἄι δι προϊάψειν.  
viele many starke valiant

[56] Τρῶες δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἐπὶ θρωσ μῷ πεδίοιο  
aber wieder again von|drüben an on  
but again from|the|other|side on

[57] Ἔκτορά τ' ἀμφὶ μεγαν καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα  
und um großen great und untadeligen blameless  
and around great and untadeligen blameless

[58] Αίνει αν θ', δς Τρωσι θε δς ὡς τίετο δήμω,  
und, der and, who wie as wie as

- [59] τρεῖς τ' Αντηνορίδας Πόλυυβον καὶ Αγήνορα δῖον  
drei auch und und and strahlenden radiant
- [60] ήίθε όν τ' Ακάμαντ' ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν.  
auch and gleich|seidend like
- [61] Ἐκτωρ δ' ἐν πρώτοισι φέρ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐίσην,  
aber in amonst all|all|sides gleiche, even,
- [62] οἷος δ' ἐκ νεφέων ἀναφαίνεται οὐλιος ἀστήρ  
wie|einer aber aus unheilvoller baleful
- [63] παμφαίνων, τοτὲ δ' αὔτις ἔδυ νέφεα σκιόεντα,  
ganz|leuchtend, einmal aber wieder again schattige, shadowy,
- [64] ὡς Ἐκτωρ ὅτε μέν τε μετὰ πρώτοισι φάνεσκεν,  
so so einmal zwar auch bei among
- [65] ἄλλοτε δ' ἐν πυμάτοισι κελεύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῶ  
ein|andermal aber in befehlend· all aber ja indeed
- [66] λάμφ' ὡς τε στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο.  
wie und as also des|Aegis|tragenden. of|aegis|bearing.
- [67] οἱ δ', ὡς τ' ἀμητῆρες ἐναντίοι ἄλληλοισιν  
die aber, wie auch they but, as also entgegen opposed einander to|each|other
- [68] ὅγμον ἐλαύνωσιν ἀνδρὸς μάκαρος κατ' ἄρουραν  
seligen blessed über down|over
- [69] πυρῶν ἢ κριθῶν· τὰ δὲ δράγματα ταρφέα πίπτει.  
oder or die aber the but dicht thick|and|fast
- [70] ὡς Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἄλληλοισι θορόντες  
so so und and auf upon einander each|other springend leaping
- [71] δήσουν, οὐδέ τε ποιμνῶντ' ὄλοοιο φόβοιο.  
nicht|einmal nor andere others des|verderblichen of|destructive
- [72] ἴσας δ' ὑσμίνη κεφαλὰς ἔχειν, οἱ δὲ λύκοι ὡς  
gleiche aber but who die aber but wie as
- [73] θῦνον· Ἐρίς δ' ἄρ' ἔχαιρε πολύστονος εἰσορόωσα·  
aber ja vielklagend much|groaning schauend· looking|upon.

[74] οἴη γάρ ρα θεῶν παρετύγχανε μαρναμένοισιν,  
allein denn ja den|Kämpfenden,  
alone for then to|those|fighting,

[75] οἱ δ' ἄλλοι οὐ σφιν πάρεσαν θεοί, ἀλλὰ ἔκηλοι  
die aber andere nicht ihnen to|them  
who but other not  
sondern but sorglose  
at|ease

[76] σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθήατο, ἦχι ἐκάστω  
ihren|eigenen in in  
their|own in  
wo where jedem for|each

[77] δώματα καλὰ τέ τυκτο κατὰ πτύχας Οὐλύμποιο.  
schöne fair über throughout  
fair throughout

[78] πάντες δ' ἡτιόωντο κελαινεφέα Κρονίωνα  
alle all aber but schwarz|bewölkt dark|clouded

[79] οὕνεκ' ἄρα Τρώεσσιν ἐβούλετο κῦδος ὁ ρέξαι.  
weil ja because then

[80] τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατήρ· δέ δὲ νόσφι λιασθεὶς  
deren zwar ja nicht nicht der aber abseits zurück|gewichen  
of|them indeed then not he but apart having|drawn|aside

[81] τῶν ἄλλων ἀπάνευθε καθέζετο κύδει γαίων  
der anderen fern sich|freuend  
of|the others far|away rejoicing

[82] εἰσορόων Τρώων τε πόλιν καὶ νῆας Ἀχαιῶν  
hin|schauend looking|upon und and und also

[83] χαλκοῦ τε στεροπήν, ὀλλύντας τ' ὀλλυμένους τε.  
und and tötend|seiende und getötet|werdende und.  
and destroying and being|destroyed and.

[84] ὅφρα μὲν ἡώς ἦν καὶ ἀέξετο ιερὸν ἥμαρ,  
solange zwar indeed und and heiliges sacred

[85] τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἥπτετο, πίπτε δέ λαός.  
sollange sehr beider so|long very of|both aber but

[86] ἥμος δέ δρυτόμος περ ἀνὴρ ὁ πλίσσατο δεῖπνον  
als aber but auch even

[87] οὔρεος ἐν βήσησιν, ἐπεί τ' ἐκορέσσατο χεῖρας  
in in nachdem when auch and

[88] τάμνων δένδρεα μακρά, ἄδος τέ μιν ἵκετο θυμόν,  
schneidend cutting lange, long, und ihn and him

- [89] σίτου τε γλυκεροῖο περὶ φρένας ἴμερος αἰρεῖ,  
und and süßen sweet um around
- [90] τῆμος σφῆ ἀρε τῇ Δαναοὶ ρήξαντο φάλαγγας  
dann then mit|eigener with|their|own
- [91] κεκλόμενοι ἐτάροισι κατὰ στίχας· ἐν δ' Ἀγαμέμνων  
gerufen|habend having|called entlang along bei aber but
- [92] πρῶτος ὄρουσ', ἔλε δ' ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν  
zuerst first aber but
- [93] αὐτόν, ἔπειτα δ' ἔταιρον Ὁϊλῆα πλήξιππον.  
ihn|selbst, him, dann aber but Roß|schlagenden. whip|driving.
- [94] ἡτοι ὅ γ' ἔξ ἵππων κατεπάλμενος ἀντίος ἔστη·  
freilich der ja aus hinab|gesprungen entgegen indeed he then out|of having|leapt|down opposite
- [95] τὸν δ' ἵθυς μεμαῶτα μετώπιον ὀξεῖ δουρὶ<sup>1</sup>  
den aber gerade eilenden stirn|wärts scharfen him but straight eager forehead with|sharp
- [96] νύξ, οὐδὲ στεφάνη δόρυ οἱ σχέθε χαλκοβάρεια,  
und|nicht nor ihm for|him erz|schwere, bronze|weighted,
- [97] ἀλλὰ δι' αὐτῆς ἥλθε καὶ ὄστεου, ἐγκέφαλος δὲ  
sondern durch sie|selbst und and aber but
- [98] ἐνδον ἄπας πεπάλακτο· δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα.  
innen ganz aber but ihn eilenden. within all. him eager.
- [99] καὶ τοὺς μὲν λίπεν αὐθις ἄνδρων Ἀγαμέμνων  
und die zwar vor|Ort there and them indeed
- [100] στήθεσι παμφαίνοντας, επεὶ περὶ δύσε χιτῶνας.  
all|glänzende, als when all|shining,
- [101] αὐτὰρ ὁ βῆτησόν τε καὶ Ἀντιφόν εξεναρίξων  
aber er und und also zu|entwaffen about|to|strip
- [102] υἱε δύω Πριάμοιο νόθον καὶ γυνήσιον ἄμφω<sup>1</sup>  
zwei two unehelichen bastard und echten legitimate beide both
- [103] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας· ὁ μὲν νόθος ἡνιόχευεν,  
in einem seiend. being: der the|one zwar uneheliche bastard

[104] Ἀντιφος αὐτοὶ παρέβασκε περικλυτός· ω ποτ' Αχιλλεὺς  
wieder  
again  
viel|berühmt;  
very|famous;  
wie einst  
as once

[105] Ἰδης ἐν κνημοῖσι δίδη μόσχοισι λύγοισι,  
in in

[106] ποιμαίνοντ' ἐπ' ὄεσσι λαβών, καὶ ἔλυσεν ἀποίνων.  
hürend  
tending  
auf  
upon  
genommen|habend,  
having|taken,  
und  
and

[107] δὴ τότε γ' Ατρεῖδης εὗρυ κρείων Αγαμέμνων  
ja  
indeed  
damals  
then  
at least  
ja  
weit  
wide

[108] τὸν μὲν ὑπὲρ μαζοῖο κατὰ στῆθος βάλε δουρί,  
den  
him  
zwar  
indeed  
über  
over  
hinab  
down

[109] Ἀντιφον αὐτοὶ οὖς ἔλασε ξίφει, ἐκ δ' ἔβαλ' ἵππων.  
wieder  
again  
an  
beside  
aus  
out|of  
aber  
but

[110] σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοῖν ἐσύλα τεύχεα καλὰ  
eilig|seiend  
being|hasty  
aber  
von  
but  
from  
der|beiden  
of|the|two  
schöne  
fair

[111] γιγνώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νηυσὶ θοῆσιν  
erkennend·  
knowing·  
und  
and  
denn  
for  
sie  
them  
früher  
before  
bei  
beside  
schnellen  
swift

[112] εἴδεν, δέ τις ἐν δης ἄγαγεν πόδας ὥκὺς Αχιλλεύς.  
als  
when  
von  
out|of  
schneller  
swift

[113] ὡς δὲ λέων ἐλάφοιο ταχείης νήπια τέκνα  
wie  
aber  
as  
but  
schnellen  
swift  
unmündige  
infant

[114] ρηϊδίως συνέαξε λαβὼν κρατεροῖσιν ὁ δοῦσιν  
leicht  
easily  
ergriffen|habend  
having|taken  
starken  
with|strong

[115] ἐλθὼν εἰς εύνην, ἀπαλόν τέ σφ' ἡτορ ἀπηύρα·  
gekommen|seiend  
having|come  
in  
into  
zartes  
tender  
und  
and  
ihr  
of|them

[116] ἦ δέ εἴ πέρ τε τύχησι μάλα σχεδόν, οὐ δύναται σφι  
die  
aber  
she  
but  
if  
wenn  
auch  
indeed  
and  
und  
sehr  
very  
nahe,  
near,  
nicht  
not  
ihnen  
for|them

[117] χραισμεῖν· αὐτὴν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς οἱ κάνει·  
sie|selbst  
herself  
denn  
for  
sie  
unter  
under  
schreckliches  
terrible

[118] καρπαλίμωας δέ ἦτε διὰ δρυμᾶ πυκνὰ καὶ ύλην  
eilends  
swifly  
aber  
but  
durch  
through  
dense  
dichte  
und  
and

[119] σπεύδουσ' | ἵδρω | ουσακρα | ταιοῦ | θηρὸς | ύψ' | ὄρμῆς·  
eilend schwitzend mächtigen of|mighty unter under

[120] ὡς | ἄρα | τοῖς | οὐ | τις | δύνατο | χραιστήσαι | ὅλεθρον  
so ja diesen nicht jemand so then to|them not anyone

[121] Τρώων, | ἀλλὰ | καὶ | αὐτοὶ | ὑπ' | Αργείοισι φέβοντο.  
sondern auch sie|selbst unter but also themselves under

[122] αὐτὰρ ὁ | Πείσαν | δρόν | τε | καὶ | Ἰππόλοχον | μενεχάρμην  
aber er he und und and also kampftüchtigen battle|steadfast

[123] υἱέας | Ἀντιμάχοιο δαίφρονος, | ὃς | ρά | μάλιστα  
kriegs|verständigen, der ja am|meisten war|minded, who then most

[124] χρυσὸν | Αλεξάνδροιο δε δεγμένος | ἀγλαὰ | δῶρα  
angenommen|habend having|received glänzende splendid

[125] οὐκ εἴασχ' Ἐλένην δόμεναι | ξανθῷ | Μενελάω,  
nicht not dem|blonden to|fair|haired

[126] τοῦ περ δὴ δύο | παῖδες λάβε κρείων | Ἄγαμέμνων  
dessen auch ja zwei of|him indeed indeed

[127] εἰν ἐνὶ δίφρῳ | ἐόντας, ὁ μοῦ δὲ ἔχον | ὥκεας | Ἱππους·  
in in one seiend, being, zugleich aber together but schnelle swift

[128] ἐκ γάρ σφεας χειρῶν φύγον | ἡνία σιγαλόεντα,  
aus denn of for ihren their glänzende, shining,

[129] τῷ δὲ κυκηθῆτην· ὁ δὲ ἐναντίον ὥρτο λέων ὡς  
die|zwei aber the|two but der aber he but entgegen opposite wie as

[130] Ἀτρείδης· τῷ δὲ αὖτ' ἐκ δίφρου γουναζέσθην·  
die|zwei aber wieder aus the|two but again out|of

[131] ζώγρει | Ἀτρέος | υἱέ, σὺ δὲ ἄξια δέξαι ἄποινα·  
du aber you but würdige worthy

[132] πολλὰ δὲ ἐν Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται  
viele aber in many but in

[133] χαλκός τε χρυσός τε πολύκμη τός τε σί δηρος,  
und and und mühe|kostender much|wrought und and

[134] τῶν κέν τοι χαρίσαιτο πατὴρ ἀπερείσι' ἄποινα,  
davon wohl dir charis|saite|to pa|tēr ape|reis|i' a|po|ina,  
of|these would for|you unzählige countless

[135] εἰ νῶι ζωοὺς πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.  
wenn uns|beide lebendig alive bei at  
if us|two alive at

[136] ὡς τώ γε κλαίοντε προσαυδήτην βασιλῆα  
so die|zwei doch weinend weeping  
thus the|two indeed

[137] μειλιχίοις ἐπέεσσιν· ἀμείλικτονδ' ὅπ' ἄκουσαν·  
sanften with|gentle unerbittliche unrelenting aber but

[138] εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχοιο δαίφρονος σύες ἔστον,  
wenn zwar ja Antimachos kriegs|verständigen battle|minded

[139] ὃς ποτ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ Μενέλαου ἄνωγεν  
welcher einst in in

[140] ἀγγελίην ἐλθόντα σὺν ἀντιθέω Ὄδυσσῃ  
gekommen|seiend mit gottjähnlichem god|like

[141] αὐθι κατακτεῖ ναι μηδ' ἔξεμεν ἀψ οἱς Ἀχαιούς,  
hier on|the|spot und nicht and|not wieder back|again zu|den into

[142] νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικέα τίσετε λώβην.  
nun zwar ja des of schändliche shameful

[143] ἦ, καὶ Πείσανδρον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμᾶζε  
so, und so, and getroffen|habend gegen von zur|Erde to|the|ground

[144] δουρὶ βαλὼν πρὸς στῆθος· ὁ δ' ὑπτιος οὔδει ἐρείσθη.  
getroffen|habend having|thrown gegen towards der he aber but rücklings on|the|back

[145] ἵππολοχος δ' ἀπόρουσε, τὸν αὖ χαμαὶ ἔξενάριξε  
aber but den him wiederum am|Boden to|the|ground

[146] χειρας ἀπὸ ξίφεϊ τμήξας ἀπό τ' αὐχένα κόψας,  
von from abgeschnitten|habend having|cut und from auch and

[147] ὄλμον δ' ὡς ἔσσευε κυλίνδεσθαι δι' ὁμίλου.  
aber so but thus durch through

[148] τοὺς μὲν ἔαστον δὲ δὲ ὅθι πλεῖσται κλονέοντο φάλαγγες,  
jene zwar them indeed der aber wo where die|meisten most

- [149] τῇ ρ' ἐνόρουσ', ἄμα δ' ἀλλοι ἔϋκυνή μιδες Αχαιοί.  
dorthin ja zugleich aber andere wohlbeinschienige  
there then together but other wellgreaved
- [150] πεζοὶ μὲν πεζοὺς ὅλες κον φεύγοντας ἀνάγκη,  
Fuß|kämpfer zwar Fuß|kämpfer foot|soldiers fliehende fleeing
- [151] ἵππεῖς δ' ἵππη|ας· ὑπὸ δέ σφισιν ὥρτο κονίν  
aber but unter aber ihnen for|them
- [152] ἐκ πεδίου, τὴν ὥρσαν ἐρίγδου ποι πόδες ἵππων  
aus out|of die dröhnde loud|thundering
- [153] χαλκῷ δηϊόωντες ἀτὰρ κρείων Ἀγαμέμνων  
kämpfend· making|war· aber but herrschender ruling
- [154] αἰὲν ἀποκτείνωντες' Ἀργείοισι κελεύων.  
stets always tötend killing befehlend. commanding.
- [155] ὡς δ' ὅτε πῦρ ἀδηλον ἐν ἀξύλῳ ἐμπέσῃ ὥλη,  
wie aber wenn as but when unsichtbares destructive in in holz|armem uncut
- [156] πάντη τ' εἰλυφόων ἄνε μος φέρει, οἱ δέ τε θάμνοι  
überall und einhüllend enwrapping die aber und which but and
- [157] πρόριζοι πίπτουσιν ἐπειγόμενοι πυρὸς ὄρμη·  
mit|Wurzeln uprooted angetrieben|seiend being|pressed
- [158] ὡς ἂρ' ὑπ' Ατρείδη Ἀγαμέμνονι πῖπτε κάρηνα  
so ja unter so then under
- [159] Τρώων φευγόντων πολλοὶ δ' ἐριαύχενες ἵπποι  
fliehenden, fleeing, viele many aber but hoch|halsige high|necked
- [160] κείν' ὅχεα κροτάλιζον ἀνὰ πτολέμοιο γε φύρας  
jene those über along
- [161] ἡνιόχους ποθέοντες ἀμύμονας· οἱ δέ ἐπὶ γαίῃ  
begehrend longing|for untadelige· blameless· die aber auf who but upon
- [162] κείατο, γύπεσσιν πολὺ φίλτεροι ἦ αλόχοισιν.  
weit much lieber dearer als than
- [163] Ἔκτορα δ' ἐκ βελέων ὑπαγε Ζεὺς ἐκ τε κονίης  
aber aus aus|of γe Zεὺς auch aus and

- [164] ἔκ τ' ἀνδροκτασίης ἔκ θ' αἴματος ἔκ τε κυδοιμοῦ·  
aus auch aus out|of und aus out|of und aus out|of auch and
- [165] Ἀτρεύδης δ' ἐπετο σφεδανὸν Δαναοῖσι κελεύων.  
aber but heftig impetuously befehlend. commanding.
- [166] οἱ δὲ παρ' Ἰλου σῆμα παλαιοῦ Δαρδανίδαο  
die aber an desalten old
- [167] μέσσουν κὰπ πεδίον παρ' ἐρινεὸν ἐσσεύοντο  
mitten hinab|auf down|on an beside
- [168] ιέμενοι πόλιος· δὲ δὲ κεκλήγωνέπετ' αἰεὶ<sup>1</sup>  
begehrend striving der aber he rufend shouting stets always
- [169] Ἀτρεύδης, λύθρῳ δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀπτους.  
Blut but unantastbare. invincible.
- [170] ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαιάς τε πύλας καὶ φηγὸν ἕκοντο,  
aber sobald ja Skäische und und and and
- [171] ἐνθ' ἄρα δὴ ἕσταντο καὶ ἀλλήλους ἀνέμιμνον.  
dort ja denn und and einander each|other
- [172] οἱ δὲ ἔτι κὰμ μέσσον πεδίον φοβέοντο βόες ὥς,  
die aber noch hinab|durch Mitte middle
- [173] ᾃς τε λέων ἐφόβησε μολὼν ἐν νυκτὸς ἀμολγῷ  
welche und which und gekommen|seidend having|come im in
- [174] πάσας· τῇ δέ τ' ιη̄ ἀναφαίνεται αἰπὺς ὅλεθρος·  
alle- all- ihr aber auch and allein steiler sheer
- [175] τῆς δὲ ἔξ αὐχέν' ἔαξε λαβὼν κρατεροῖσιν ὁδοῦσι  
deren aber von dem|Nacken ergriffen|habend having|taken mit|starken with|strong
- [176] πρῶτον, ἐπειτα δέ θ' αἴμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·  
zuerst, first, danach then aber und but und and alle all
- [177] ὡς τοὺς Ἀτρεύδης ἔφεπε κρείων Ἄγαμέμινων  
so jene so them herrschender ruling
- [178] αἰεν ἀποκτείνωντὸν ὁ πίστατον· οἱ δὲ ἐφέβοντο.  
stets always tötend killing den the hintersten- hindmost- sie they aber but

- [179] πολλοὶ δὲ πρηνεῖς τε καὶ ὅπτιοι ἔκπεσον ἵππων  
 viele aber bäuchlings und auch rücklings supine  
 many but prone and and
- [180] Ἀτρεύδεω ὑπὸ χερσί· περὶ πρὸ γὰρ ἔγχει θῦεν.  
 unter under gar around before vor for
- [181] ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἐμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἰτύ τε τεῖχος  
 aber sobald when indeed ja bald quickly unter under steiles and  
 but when indeed ja bald quickly under under steep and
- [182] ἵξεσθαι, τότε δή ῥα πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε  
 dann indeed ja gewiss then und and und and
- [183] Ἱδης ἐν κορυφῇσι καθέζετο πιδηέσσος  
 auf on viel|quellig of|many|springs
- [184] οὐρανόθεν καταβάς· ἔχε δ' ἀστεροπήν μετὰ χερσίν.  
 vom|Himmel herab|gekommen having|come|down aber but in with
- [185] Ἱριν δ' ὅτρυνε χρυσόπτερον ἀγγελέουσαν·  
 aber but gold|geflügelt golden|winged boten|seidend announcing|
- [186] βάσκ· ἦθι Ἱρι ταχεῖα, τὸν Ἔκτορι μῆθον ἐνίσπες·  
 auf|den|Weg go|on schnelle, swift, den the
- [187] ὅφρ' ἀν μέν κεν ὁρᾶ Ἄγα μέμνονα ποιμένα λαῶν  
 solange auch zwar wohl so|that ever indeed would
- [188] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν ἐναίρον ταστίχας ἀνδρῶν,  
 wütend raging in among tötend slaying
- [189] τόφρ' ἀναχωρεῖ τῷ, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνώχθω  
 sollange sollong das the aber but übrige other
- [190] μάρνασθαι δηίοισι κατὰ κρατερὴν ὡς μίνην.  
 den|feindlichen in|hostile entlang through|down starke strong
- [191] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τυπεὶς ἢ βλήμενος ίῶ  
 aber wenn wohl entweder or getroffen|worden having|been|struck oder or getroffen|worden having|been|hit
- [192] εἰς ἕπους ἄλεται, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλίξω  
 zu into dann then ihm for|him
- [193] κτείνειν εἰς ὅ κε νῆας ἐϋσσέλι μουσάφι κηται  
 bis daß wohl until that would wohl|bankige well|benched

- [194] δύη τ' ἡλιος καὶ ἐπὶ κνέφας ιερὸν ἔλθῃ.  
 und and auf upon heiliges sacred
- [195] ὥς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε ποδόνεμος ὡκέα Ἱρις,  
 so so und and|not fuß|flink foot|swift schnelle swift
- [196] βῆ δὲ κατ' Ἰδαιῶν ὄρεων εἰς Ἰλιον ἱρήν.  
 aber hinab down|from der|Idäischen of|Idaean nach into heiliges. sacred.
- [197] εὔρ' υἱὸν Πριάμοιο δαίφρονος Ἔκτορα δῖον  
 kriegs|verständigen battle|minded strahlenden shining
- [198] ἐσταότ' ἐνθ' ἐπιποιοι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.  
 stehend in und und and zusammen|gefügten joined.
- [199] ἀγχοῦ δ' ισταμένη προσέφη πόδας ὡκέα Ἱρις.  
 nahe nearby aber sich|aufstellend standing schnelle swift
- [200] Ἐκτορ υἱὲ Πριάμοιο Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε  
 gleich|an|Klugheit equal
- [201] Ζεύς με πατὴρ προέηκε τε ἐν τάδε μυθήσασθαι.  
 mich me dir dieses to|you these
- [202] ὅφερ' ἀν μέν κεν ὁρᾶς Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν  
 solange auch zwar wohl so|that ever indeed would
- [203] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐναίρον ταστίχας ἀνδρῶν,  
 wütend raging in among tödend slaying
- [204] τόφρ' ὑπό εἰκε μάχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἄνωχθι  
 dann so|long das the aber but übrige other
- [205] μάρνασθαι δηίοισι κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην.  
 mit|den|feindlichen with|foemen entlang through|down starke strong
- [206] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τυπεὶς ἢ βλήμενος Ιώ  
 aber but als when ever entweder or getroffen|worden having|been|struck oder or getroffen|worden having|been|hit
- [207] εἰς ἐπιπους ἄλεται, τότε τοι κράτος ἐγγυαλίξει  
 auf into dann then dir to|you
- [208] κτείνειν, εἰς Ὁ κε νῆας ἐύσσελουσάφι κηαί  
 bis|zu das wohl until that ever wohl|bankige well|benched

[209] δύη | τ' ἡλιος | καὶ ἐπὶ κνέφας | ιερὸν | ἔλθη.  
und  
and  
auch auf  
and upon  
heiliges  
sacred

[210] ἦ μὲν ἄρ' | ως εἰ ποῦσ' | ἀπέ βῃ πόδας | ὥκεα | Ἱρις,  
die zwar ja so gesagt|habend having|said  
she indeed then thus  
schnelle  
swift

[211] Ἔκτωρ | δ' ἔξ | ὄχειων σὺν | τεύχεσιν | ἄλτο χαμάζε,  
aber aus  
but out|of  
mit with  
zur|Erde,  
to|the|ground,

[212] πάλλων | δ' ὄξει | δοῦρα κατὰ | στρατὸν | ὥχετο | πάντη  
schwingend  
brandishing  
aber scharfe  
but sharp  
durch|hin  
down|through  
überall  
everywhere

[213] ὁτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνήν.  
antreibend  
urging  
aber  
but  
schreckliche.  
terrible.

[214] οἱ δ' ἐλελίχθησαν καὶ ἐναντίοι ἔσταν Ἀχαιῶν,  
die aber  
they but  
und  
and  
entgegen  
opposite

[215] Ἐργεῖοι δ' ἐτέρωθεν ἐκαρτύναντο φάλαγγας.  
aber von|der|anderen|Seite  
but from|the|other|side

[216] ἀρτύνθη δὲ μάχη, στὰν δ' ἀντίοι· ἐν δ' Αγαμέμνων  
aber but  
aber entgegen  
but among  
bei among  
aber but

[217] πρῶτος ὅρουσ', ἔθελεν δὲ πολὺ προμάχεσθαι ἀπάντων.  
zuerst  
first  
aber  
but  
sehr  
much  
aller.  
of|all.

[218] ἔσπετε νῦν μοι | Μοῦσαι Όλύμπια δώματ' ἔχουσαι  
nun  
now  
mir  
to|me  
olympische  
Olympian  
habend  
holding

[219] ὃς τις δὴ πρῶτος Άγαμέμνονος ἀντίον ἦλθεν  
wer jemand ja  
who someone indeed  
zuerst first  
entgegen against

[220] ἦ αὐτῶν Τρώων ἢ εἱ κλειτῶν ἐπικούρων.  
entweder  
or  
selbst  
of|themselves  
oder  
or  
berühmten  
of|renowned

[221] Ἰφιδάμας Ἀντηνορίδης ἡύς τε μέγας τε  
stattlich und groß great und  
goodly and and

[222] ὃς τράφη ἐν Θρήκη ἐριβώλακι μητέρι μήλων.  
der  
who  
in  
in  
fruchtbaren  
rich|soiled

[223] Κισσῆς τόν γ' ἔθρεψε δόμοις ἐνι τυτθὸν ἐόντα  
den  
him  
indeed  
ja  
in  
in  
klein  
little  
seiend  
being

- [224] μητροπάτωρ, ὅς τίκτε Θεανώ καλλιπάρηον.  
der who schönwangige:  
fair|cheeked·
- [225] αὐτὰρ ἐπεί ρ' ἡβης ἐρικυδέος ἵκετο μέτρον,  
aber but als when then ruhm|starken  
very|glorious
- [226] αύτοῦ μιν κατέρυκε, δίδου δ' ὅ γε θυγατέρα ἦν·  
dort there ihn him aber der but he indeed ja indeed  
die: whom-
- [227] γήμας δ' ἐκ θαλάμῳ μετὰ κλέος ἵκετ' Αχαιῶν  
geheiratet|habend having|married aber aus out|of mit after
- [228] σὺν δυοκαίδεκα νηυσὶ κορωνίσιν, αἱ οἱ ἐποντο.  
mit with zwölf twelve bug|gekrümmten, curved, welche which ihm to|him
- [229] τὰς μὲν ἔπειτ' ἐν Περκῷ τῇ λίπε νῆας ἐίσας,  
die zwar dann in in woh|gebauten, well|balanced,
- [230] αὐτὰρ ὁ πεζὸς ἐών ἐς Ἰλιον εἰληλούθει·  
aber but he on|foot seiend in to
- [231] ὃς ρα τότ' Ατρείδεω Άγαμέμνονος ἀντίον ἥλθεν.  
der ja damals then entgegen against
- [232] οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἥσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄντες,  
die aber als ja nahe near auf towards einander each|other gehend, going,
- [233] Ατρείδης μὲν ἄμαρτε, παραὶ δέ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος,  
zwar indeed seitwärts aber ihm for|him
- [234] Ἰφιδάμας δὲ κατὰζώνην θώρηκος ἐνερθε  
aber gegen down unten beneath
- [235] νύξ, ἐπὶ δ' αὐτὸς ἐρεισε βαρείη χειρὶ πιθήσας·  
darauf aber selbst schwerer with|heavy vertrauend· relying:
- [236] οὐδ' ἔτορε ζωστῆρα παναίολον, ἀλλὰ πολὺ πρὶν  
und nicht upon aber himself ganz|bunten, all|gleaming, sondern but weit much zuvor before
- [237] ἀργύρω ἀντομένη μόλιβος ὡς ἐτράπετ' αἰχμή.  
entgegen|stehend resisting wie as
- [238] καὶ τό γε χειρὶ λαβὼν εὔρὺ κρείων Άγαμέμνων  
und dieses it ja indeed genommen|habend having|taken weit wide herrschender ruler

- [239] ἐλκ' ἐπὶ οἱ μεμαῶς ὡς τε λίς, ἐκ δ' ἄρα χειρὸς  
 auf zu|sich begehrend wie und as aus aber ja  
 toward himself having|been|eager and as out|of but then
- [240] σπάσσατο· τὸν δ' ἂορι πλῆξ' αὐχένα, λῦσε δὲ γυῖα.  
 den aber him but
- [241] ὡς ὁ μὲν αὔθι πεσὼν κοιμήσατο χάλκεον ὕπνον  
 so der zwar vor|Ort gefallen|seiend ehenren  
 thus he indeed there having|fallen brazen
- [242] οἰκτρὸς ἀπὸ μνηστῆς ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,  
 jämmерlich fern|von verlobten helfend,  
 piteous away|from wedded helping,
- [243] κουριδίης, ἥς οὐ τι χάριν ἴδε, πολλὰ δ' ἔδωκε·  
 rechtmäßigen, deren nicht irgend vieles aber  
 lawful, of|whom not anything many but
- [244] πρῶθ' ἐκατὸν βοῦς δῶκεν, ἐπειτα δὲ χίλι' ὑπέστη  
 zuerst first hundred danach then aber but thousand
- [245] αἱγας ὁμοῦ καὶ ὅις, τά οἱ ἄσπετα ποιμαίνοντο.  
 zusammen und die which for|him unzählige numberless
- [246] δὴ τότε γ' Άτρει δης Άγα μέμνων ἔξενά ριξε,  
 ja dann at|least ja
- [247] βῆ δε φέρων ἀν' ὅμιλον Άχαιῶν τεύχεα καλά.  
 aber but tragend durch|hin up|through schöne.  
 bearing fair.
- [248] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος ἀνδρῶν  
 den aber als nun sehr|berühmter  
 him but when then very|famous
- [249] πρεσβυγενῆς Άντηνορίδης, κρατερόν ρά ε πένθος  
 erstgeborener eldest|born starken strong ja ihn  
 born then him
- [250] ὄφθαλμοὺς ἐκάλυψε καστιγνή τοιο πεσόντος.  
 gefallen|seienden.  
 having|fallen.
- [251] στῆ δ' εὐρὰξ σὺν δουρὶ λαθὼν Άγα μέμνονα δῖον,  
 aber but seitlich mit unbemerkt having|lain|hid strahlenden,  
 at|the|side with hid brilliant,
- [252] νύξε δε μιν κατὰ χεῖρα μεσην ἀγκῶνος ἐνερθε,  
 aber but ihn an mittlere unterwärts,  
 but him down middle beneath,
- [253] ἀντικρὺ δε διέσχε φαεινοῦ δουρὸς ἀκωκή.  
 durch|und|durch aber des|glänzenden of|bright

[254] **ρίγη σέν** τ' **ἄρ'** **ἔπειτα** **ἄναξ** **ἀνδρῶν** **Ἄγα** **μέμνων·**  
und ja dann  
and then thereafter

[255] **ἀλλ'** **ούδ'** **ὡς** **ἀπέ ληγε** **μάχης** **ἡ δὲ πτολέ μοιο,**  
sondern und|nicht so  
but and|not thus

[256] **ἀλλ'** **ἐπόρουσε** **Κόωνι** **ἔχων** **ἀνεμοτρεφὲς** **ἔγχος.**  
sondern  
but  
haltend holding  
wind|genährt  
wind|nurtured

[257] **ήτοι** **οἱ** **ἴφιδά μαντα** **κασίγνη** **τονκαὶ** **ὅ πατρον**  
freilich der  
indeed he  
Bruder brother  
und and  
gleichen|Vater  
of|one|father

[258] **ἔλκε ποδὸς** **μεμαώς**, **καὶ** **ἄντει** **πάντας** **ἄριστους.**  
begehrend, eager,  
und and  
alle all  
Besten-best-

[259] **τὸν** **δ'** **ἔλκοντ'** **ἀν'** **οἱ μιλον** **ὑπ'** **ἀσπίδος** **όμφαλο** **έσσης**  
den aber  
him but  
ziehend dragging  
durch|hin through|up  
unter under  
buckel|bewehrten bosSED

[260] **οὕτη** **σε** **ξυστῷ** **χαλκήρει**, **λῦσε** **δὲ** **γυῖα.**  
erz|gerandet,  
bronze|fitted,  
aber but

[261] **τοῖο** **δ'** **ἐπ'** **ἴφιδά μαντι** **κάρη** **ἀπέ** **κοψε** **παραστάς.**  
dessen aber an  
of|him but over  
seitlich|hin|tretend.  
having|stood|beside.

[262] **ἔνθ'** **Ἀντήνορος** **υἱες** **ὑπ'** **Ἀτρείδη** **βασιλῆι**  
dort then  
unter under

[263] **πότμον** **ἀναπλή** **σαντεξέ** **δυν** **δόμον** **Ἄϊδος** **εἴσω.**  
erfüllend  
having|fulfilled  
hinein:  
within:

[264] **αὐτὰρ** **οἱ** **τῶν** **ἄλλων** **ἐπε** **πωλεῖτο** **στίχας** **ἀνδρῶν**  
aber but  
er der  
he of|the  
anderen others

[265] **ἔγχει** **τ'** **ἄορι** **τε** **μεγάλοισί** **τε** **χερμαδίοισιν,**  
und and  
and and  
großen great  
und and

[266] **ὅφρά** **οἱ** **αἴμ'** **ἔτι** **θερμὸν** **ἀνήνοθεν** **ἔξ** **ώτειλῆς.**  
solange|bis  
until until  
ihm for|him  
noch still  
warm warm  
aus out|of

[267] **αὐτὰρ** **εἰπεὶ** **τὸ μὲν** **ἔλκος** **ἐτέρσετο**, **παύσατο** **δ'** **αἴμα,**  
aber but  
als when die zwar  
when the indeed  
aber but

[268] **όξει** **αι** **δ'** **όδύναι** **δῦνον** **μένος** **Ἀτρείδαο.**  
scharfe sharp  
aber but

- [269] ὡς δ' ὅτ' ἀν ὥδι νουσαν ἔχη βέλος ὄξυ γυναικα  
wie aber wenn wohl an|Geburtswehen|leidende  
as but when ever being|in|labour scharfes sharp
- [270] δριμύ, τό τε προϊεῖσι μογοστόκοι Εἰλεί θυιατ  
beißend, das und piercings, which and geburts|mühende toil|in|childbirth
- [271] Ἡρης θυγατέρες πικρὰς ὁ δῖνας ἔχουσαι,  
bittere bitter haltend, having,
- [272] ὡς ὄξει' ὁδύναι δῦνον μένος Άτρειδαο.  
so thus scharfe sharp
- [273] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχῳ ἐπέτελλε  
in into aber but und and
- [274] νησὶν ἔπι γλαφυρῆσιν ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γάρ κῆρ.  
auf upon hohll|gefügten hollow war|verdrossen for
- [275] ἡδοσεν δὲ διαπρύσιον Δαναοῖσι γε γωνώς.  
aber durchdringend piercingly laut|redend- having|voiced-
- [276] ὡ φίλοι Ἀργείων ἡ γήτορες ἡδὲ μεδουντες  
O Freunde dear und and Herrschende ruling
- [277] ώμεις μὲν νῦν νησὶν ἀμύνετε ποντοπόροισι  
ihr zwar jetzt now see|fahrenden sea|going
- [278] φύλοπιν ἀργαλέην ἐπεὶ οὐκ ἐμὲ μητίε τα Ζεὺς  
mühseligen, grievous, da since nicht not mich me
- [279] εἴασε Τρώεσσι πανημέριον πολεμίζειν.  
den|ganzen|Tag all|day
- [280] ὡς ἔφαθ', ἡνιόχος δ' ἵμα σεν καλλίτριχας ἴππους  
so thus aber but schön|mähnige fair|maned
- [281] νῆας ἔπι γλαφυράς· τῶ δ' οὐκ ἀέκουτε πετέσθην.  
auf hohll|gefügte hollow die|beiden the|two aber nicht un|willing unwilling
- [282] ἄφρεον δὲ στήθεα, ρούνοντο δὲ νέρθε κονίη  
aber but unten below
- [283] τειρόμενον βασιλῆα μάχης ἀπάνευθε φέροντες.  
gequält|werdenden being|worn fern away tragend. carrying.

- [284] Ἐκτωρ δ' ὡς ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι κιόντα  
aber als but when abseits apart gehenden going
- [285] Τρωσί τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέλετο μακρὸν ἀνσας.  
und auch and den|Lykiern to|Lycians lang|hin loud schreien|shouted.
- [286] Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἄγχιμα χηταὶ  
und and und and
- [287] ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.  
Freunde, dear, aber but stürmischen offierce
- [288] οἰχετ' ἀνὴρ ὁ ριστος, ἐμοὶ δὲ μέγ' εὔχος ἐδώκε  
bester, best, mir aber sehr greatly
- [289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ιθὺς ἐλαύνετε μώνυχας ἵππους  
sondern but geradeaus straight ein|hufige single|hoofed
- [290] ιφθίμων Δαναῶν, τίν' ὑπέρτερον εὔχος ἀρησθε.  
der|kräftigen of|valiant damit so|that größeren higher
- [291] ὡς εἰ πών ὅτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.  
so gesagt|habend having|said und and eines|jeden. of|each.
- [292] ὡς δ' ὅτε πού τις θηρητὴρ κύνας ἀργιό δοντας  
wie aber wenn irgendwo jemand someone weiß|zähnige bright|toothed
- [293] σεύη ἐπ' ἀγροτέρωσυνι καπρίω ἢντε λέοντι,  
auf against wildem wild oder or
- [294] ὡς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεῦε Τρῶας μεγαθύμους  
so auf so against grob|mütige great|souled
- [295] Ἐκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ ίσος Ἄρηι.  
menschen|verderbendem to|man|slaying gleich equal
- [296] αὐτὸς δ' ἐν πρώτοισι μέγα φρονέων ἐβεβήκει,  
selbst but in den|Ersten foremost sehr greatly hoch|mütig|seiend thinking
- [297] ἐν δ' ἐπεσ' ὑσμίνη ὑπερασεῖ ίσος ἀέλλῃ,  
in aber in über|luftigem lofty gleich equal
- [298] ἦ τε καθαλομένηντο ειδέα πόντον ὄρεινει.  
die und hinab|springend rushing|down veilchen|farbigen violet|hued

[299] ἐνθα τί να πρῶτον, τίνα δ' ὕστατον ἔξενά ριξεν  
dort wen zuerst, wen aber zuletzt  
there whom first, whom but last

[300] Ἐκτωρ Πριαμί δῆς, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν  
als ihm to|him  
when

[301] ἀσαίον μὲν πρώτα καὶ Αὐτόνοιν καὶ οἱ πίτην  
zwar indeed zuerst first und and und and  
indeed first and and and

[302] καὶ Δόλοπα Κλυτί δῆν καὶ οἱ φέλτιον ήδ' ἄγε λαον  
und and und and und and  
and and and and and and

[303] Αἴσυμνόν τ' ὄρόν τε καὶ ἵππονοιν μενε χάρμην.  
und and und und and and  
and and and and and and  
kampftüchtigen. battle|steadfast.

[304] τοὺς ἄρ' ὅ γ' ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλευ, αὐτὰρ εἶ πειτα  
jene ja der ja  
those then who at|least  
aber but  
dann then

[305] πληθύν, ὡς ὅπο τε νέφεα Ζέψυρος στυφε λίξη  
wie wenn as whenever

[306] ἄργε στᾶο Νότοιο βαθείη λαίλαπι τύπτων  
des|hell|blasenden of|bright|blowing tiefer with|deep schlagend· smiting·

[307] πολλὸν δὲ τρόφι κύμα κυλίνδεται, ὑψόσε δ' ἄχνη  
viel much aber massig in|a|mass nach|oben upward aber but

[308] σκίδναται ἔξ ανέ μοιο πολυπλάγκτοιαι ωῆς.  
aus out|of viel|irrenden much|wandering

[309] ὡς ἄρα πυκνὰ καρήαθ' ὑφ' Ἐκτορι δάμνατο λαῶν.  
so so then dicht thick von under

[310] ἐνθά κε λοιγὸς ἔην καὶ ἀμήχανα ἔργα γένοντο,  
dort wohl there would und and un|machbare unmanageable

[311] καὶ νύ κεν ἐν νή εσσι πέσον φεύ γοντες Αχαιοί,  
und nun wohl in fliehend fleeing  
and now would in

[312] εἰ μὴ Τυδεύδη Διομήδει κέκλετ' Όδυσσεύς.  
wenn nicht if not

[313] Τυδεύδη τί παθόντε λε λάσμεθα θούριδος ἀλκῆς  
was what erlitten|habend having|suffered stürmischen off|fierce

- [314] ἀλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ἔμ' ίσταο· δὴ γὰρ ἐλεγχος·  
sondern hierher bei mir beside me ja indeed denn for  
but hither beside me indeed for
- [315] ἔσσεται εἴ κεν υῆς ἐλῇ κορυθαίολος Ἐκτωρ.  
wenn wohl if would helm|schüttelnder flashing|helmed
- [316] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·  
den aber entgegennand answering starker strong
- [317] ἡτοι ἐγὼ μενέω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μίνυνθα  
wahrlich ich und und aber wenige Zeit  
indeed I and and but a little
- [318] ἡμέων ἔσσεται ἥδος, ἐπεινεφεληγερέ τα Ζεὺς  
unser of|us da since
- [319] Τρωσὶν δὴ βόλεται δοῦναι κράτος ἡέ περ ἡμῖν.  
ja indeed oder doch or indeed to|us.
- [320] ἦ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἵππων ὕσε χαμᾶζε  
so auch so and zwar von indeed from zur|Erde to|the|ground
- [321] δουρὶ βαλὼν κατὰ μαζὸν ἀριστερόν· αὐτὰρ οὖδασσεὺς  
getroffen|habend having|thrown gegen down linken- left- aber but
- [322] ἀντίθεον θεράποντα Μολίονα τοῖο ἄνακτος.  
gott|gleichen godlike jenes of|that
- [323] τοὺς μὲν ἐπειτ' εἴασσαν, ἐπει πολέμου ἀπέπαυσαν·  
jene them zwar indeed dann then da when
- [324] τῷ δ' ἀν' ὅμιλον ἰόντε κυδούμεον, ὡς ὅτε κάπρω  
die|beiden aber durch up|through gehend going wie wenn as when
- [325] ἐν κυσὶ θηρευτῆσιμέγα φρονέοντε πέσητον·  
in in jagenden hunting sehr greatly hoch|mütig|seiente thinking
- [326] ὡς ὅλε κον τρῶας πάλιν ὄρμένω· αὐτὰρ ἄχαιοι  
so so wieder back angetrieben|seiend being|driven- aber but
- [327] ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἐκτορα δῖον.  
freudig gladly fliehend fleeing strahlenden. shining.
- [328] ἐνθ' ἐλέτην δίφρόν τε καὶ ἀνέρε δῆμου ἀρίστω  
dort there und und und besten|beide to|the|best

- [329] **υἱε δύω Μέροπος Περκωσίου, ὅς περι πάντων**  
zwei  
two  
des|Perkosiers,  
of|Percote,  
der  
who  
über  
beyond  
alles  
all
- [330] **ἡδες μαντοσύ νας, οὐδὲ οὓς παῖδας ἔσακε**  
noch  
nor  
die  
whom
- [331] **στείχειν ἐς πόλεμον φθισήνορα· τὼ δέ οἱ οὐ τι**  
in  
into  
männer|verderblichen  
man|destroying  
die|beiden  
the|two  
aber  
but  
ihm  
to|him  
nicht  
not  
etwas  
at|all
- [332] **πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγου μέλαινος θανάτοιο.**  
denn  
for  
schwarzen  
of|black
- [333] **τοὺς μὲν Τυδεῖδης δουρικλειτὸς Διομῆδης**  
jene  
them  
zwar  
indeed  
speer|berühmter  
spear|famed
- [334] **θυμοῦ καὶ ψυχῆς κεκαδῶν κλυτὰ τεύχε' ἀπηύρα·**  
und  
and  
zerstreut|habend  
having|daunted  
berühmte  
famous
- [335] **Ἴππόδαμον δ' Ὄδυσεὺς καὶ Ὑπείροχον ἔξενάριξεν.**  
aber  
but  
und  
and
- [336] **ἔνθα σφιν κατὰ ἵσα μάχην ἐτάνυσσε Κρονίων**  
dort  
there  
ihnen  
for|them  
nach  
down  
gleich  
equal
- [337] **ἐξ Ἱδης καθορῶν· τοὶ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον.**  
von  
out|of  
herab|schauend  
looking|down  
die  
they  
aber  
but  
einander  
each|other
- [338] **Ἴτοι Τυδέος υἱὸς Ἀγάστροφον οὔτασε δουρὶ**  
wahrlich  
indeed
- [339] **Παιονίδην ἥρωα κατ' ισχίον· οὐ δέ οἱ ἕπποι**  
gegen  
down  
nicht  
not  
aber  
but  
ihm  
for|him
- [340] **ἔγγὺς ἔσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δὲ μέγα θυμῷ.**  
nahe  
near  
aber  
but  
sehr  
greatly
- [341] **τοὺς μὲν γὰρ θεράπων ἀπάνευθ' ἔχεν, αὐτὰρ ὁ πεζὸς**  
die  
them  
zwar  
indeed  
denn  
for  
fern|lab  
away  
aber  
but  
der  
he  
zu|Fuß  
on|foot
- [342] **θῦνε διὰ προμάχων, εἴος φίλον ὀλεσσε θυμόν.**  
durch  
through  
bis  
until  
lieben  
dear
- [343] **Ἐκτωρ δ' ὄξη νόησε κατὰ στίχας, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς**  
aber  
but  
scharf  
sharply  
nóησε  
durch  
down|through  
στίχας,  
ώρτο  
aber  
but  
gegen  
upon  
sie  
them

[344] **κεκλή** γων· **άμα** **δὲ** **Τρώ** ων εἴ ποντο φά λαγγες.  
schreiend|habend· zugleich aber  
shouting· at|once but

[345] **τὸν** **δὲ** **ἰ** δῶν **βί** γησε βο ήν **ἀγα** θός **Διο** μήδης,  
den aber gesehen|habend having|seen  
him but

[346] **αῖψα** **δ'** **Ο** δυσσῆ<sup>α</sup> προσε φώνεεν **έγγὺς** **ἐ** ὄντα·  
sogleich aber quickly but  
nahe near seienden-being.

[347] **νῶιν** **δὴ** **τόδε** **πῆμα** **κυ** λίνδεται **ὅβριμος** **Ἐκτωρ·**  
auf|uns|beide of|us|two ja indeed dieses this  
gewaltiger mighty

[348] **ἀλλ'** **ἄγε** **δὴ** **στέω** μεν **καὶ** **ἀλεξώ** μεσθα **μέ** νοντες.  
sondern but nun indeed und and  
bleibend. remaining.

[349] **ἢ** **ρα**, **καὶ** **ἀμπεπα** λῶν **προί** ει **δολι** χόσκιον **έγχος**  
so ja, und geschwungen|habend having|poised lang|sattigen long|shadowed

[350] **καὶ** **βάλεν**, **ούδ'** **ἀφά** μαρτε **τι** τυσκόμε **νοικεφα** λῆφιν,  
und and und|nicht nor zielend aiming

[351] **ἄκρην** **κὰκ** **κόρυ** θα· **πλάγη** θη **δ'** **ἀπὸ** **χαλκόφι** **χαλκός**,  
äußerste nach|unten down|upon aber von but from

[352] **ούδ'** **ἴκε** **το** **χρόα** **καλόν**· **ἐ** **ρύκακε** **γὰρ** **τρυφά** **λεια**  
und|nicht nor schöne fair denn for

[353] **τρίπτυχος** **αύλω** **πις**, **τήν** **οι** **πόρε** **Φοῖβος** **Α** πόλλων.  
dreifach|gefaltet rillen|randig, with|rim, which for|him

[354] **Ἐκτωρ** **δ'** **ῶκ'** **ἀπέ** λεθρον **ἀ** νέδραμε, **μίκτο** **δ'** **ὸ** **μίλω**,  
aber schnell but quickly ungezügelt unharmed aber but

[355] **στῆ** **δὲ** **γνὺξ** **έρι** **πὼν** **καὶ** **ἐ** **ρείσατο** **χειρὶ** **παχείη**  
aber aufs|Knie knee gestürzt|habend having|cast|down und and dicken thick

[356] **γαίης**· **ἀμφὶ** **δὲ** **όσσε** **κε** λαινὴ **υὸς** **ἐκά** λυψεν.  
um around aber but dunkle black

[357] **ὅφρα** **δὲ** **Τυδεί** δης **μετὰ** **δούρατος** **ῷχετ'** **ἐ** **ρωὴν**  
solange aber while but nach with

[358] **τῆλε** **διὰ** **προμά** χων, **ὅθι** **οι** **κατα** είσατο **γαίης**  
weit far durch through wo where ihm for|him

- [359] **τόφρ'** Ἔκτωρ ἔμπυντο, καὶ ἀψέξεις δίφρον ὁ ρούσας  
sollange und wieder in gesprungen|habend till|then and back into leapt
- [360] ἐξέλασ' ἐς πληθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.  
in und schwarz. into and black.
- [361] **δουρὶ δ'** ἐπαίσσων προσέφη κρατερὸς Διομήδης.  
aber los|stürmend starker but darting|at strong
- [362] ἐξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον κύον· ἦ τέ τοι ἄγχι  
aus wieder jetzt wahrlich und dir nahe of again now indeed for|you near
- [363] ἡλθε κακόν· νῦν αὖτέ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων  
jetzt now wiederum dich you
- [364] Ὡ μέλλεις εὔχεσθαι ἵππον ἐς διόπον ἀκόντων.  
dem gehend in going to|whom
- [365] ἦ θήν σ' ἔξανύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβολήσας,  
wahrlich doch wenigstens und später begegnet|habend, indeed at|least and later having|met,
- [366] εἴ πού τις καὶ ἔμοιγε Θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστι.  
wenn irgendwo jemand auch mir|doch if anywhere someone and for|me|indeed
- [367] νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπιείσομαι, ὅν κε κιχείω.  
jetzt wieder die anderen wen wohl now again others whom ever
- [368] ἦ, καὶ Παιονίδην δουρὶ κλυτὸν ἐξενάριζεν.  
so, und berühmten indeed, and famed
- [369] **αὐτὰρ** Αλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγκόμοιο  
aber but schön|gelockten off|fair|haired
- [370] **Τυδείδη** ἐπι τόξα τιταίνετο ποιμένι λαῶν,  
gegen against
- [371] **στήλῃ** κεκλιμένος ἀνδροκμήτῳ ἐπὶ τύμβῳ  
angelehnt|seied männer|gearbeitetem man|wrought having|leaned auf upon
- [372] **Ίλου** Δαρδανίδαο, παλαιοῦ δημογέροντος.  
des|Dardaniden, of|Dardanid, alten old
- [373] **ἦτοι** δομέν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἴφθιμοιο  
wahrlich er zwar he indeed kräftigen stalwart

- [374] αἴνυτ' ἀπὸ στήθεσφι παναίολον ἀσπίδα τ' ὄμων  
von from ganz|bunten all|gleaming und and
- [375] καὶ κόρυθα βριαρήν· ὁ δὲ τόξου πῆχυν ἀνελκε  
und and schwer|gewichtig heavy· der aber he but
- [376] καὶ βάλεν, οὐδέ τάρα μιν ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,  
und and und|nicht nor ja then ihm vergeblich vain
- [377] ταρσὸν δεξιτεροῖσπο δός· διὰ δ' ἀμπερὲς ίὸς  
des|rechten off|right hindurch through aber durch|und|durch clean|through
- [378] ἐν γαίῃ κατέπηκτο· ὁ δέ μάλα ἡδὺ γε λάσσας  
in in der aber sehr very süß sweetly gelacht|habend having|laughed
- [379] ἐκ λόχου ἀμπήδησε καὶ εύχόμενος ποζός ηδᾶ·  
aus out|of und and sich|rühmend boasting
- [380] βέβληαι οὐδέ ἄλιον βέλος ἔκφυγεν· ὡς ὄφελόν τοι  
und|nicht nor vergeblich vain daß would dir for|you
- [381] νείατον ἐς κενεῶνα βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι.  
untersten lowest in into geworfen|habend having|cast aus out|of
- [382] οὕτω κεν καὶ τρῶες ἀνέπνευσαν κακότητος,  
so thus wohl auch would also
- [383] οἵ τέ σε πεφρίκασι λέονθ' ὡς μηκάδες αἰγες.  
die und dich who and you wie like
- [384] τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομῆδης·  
den aber nicht gescheut|habend having|feared starker strong
- [385] τοξότα λωβῇ τὴρ κέρας ἀγλαῖς παρθενοπῖπα  
glänzender shining Mädchen|blickender maiden|gazer
- [386] εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσι πειρηθείης,  
wenn zwar ja gegenüber mit face|to|face if indeed indeed
- [387] οὐκ ἄν τοι χραίσμησι βιός καὶ ταρφέες ιοί·  
nicht ja dir und dichte thick|and|fast not would for|you
- [388] νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδὸς εὔχεαι αὕτως.  
jetzt aber mich angekratzt|habend having|marked now but me ohnehin. thus.

- [389] οὐκ ἀλέ γω, ὡς εἴ με γυνὴ βάλοι ή πάις ἄφρων.  
nicht not als wenn mich oder or törichtes· foolish·
- [390] κωφὸν γὰρ βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος οὐτιδα νοῖο.  
stummes blunt denn for kraftlosen without|valor nichtsnutzigen. worthless.
- [391] ἦ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμεῖο, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἐπαύρη,  
wahrlich indeed und anders von under|by mir, me, auch and wenn if auch ever wenig little zwar even
- [392] ὁξὺ βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον αἷψα τίθησι.  
scharfes sharp und and unschädlich lifeless sogleich quickly
- [393] τοῦ δὲ γυναικὸς μέν τ' ἀμφίρυφοι εἰσὶ παρειαί,  
dessen aber of|him but zwar indeed and tränен|nass tear|stained
- [394] παῖδες δ' ὄρφανοι κοί-δε δέ θ' αίματι γαῖαν ἐρεύθων  
aber but verwaiste- orphaned- der aber und he but and rötend reddening
- [395] πύθεται, οἰωνοὶ δὲ περὶ πλέες ἡὲ γυναικες.  
aber ringsrum but around voll full oder or
- [396] ὡς φάτο, τοῦ δ' ὄδυσεὺς δουρικλυτὸς ἐγγύθευν ἐλθὼν  
so thus dessen of|him aber but speer|berühmt spear|famed von|nahe from|near gekommen|seiend having|come
- [397] ἔστη πρόσθ'- δ' δ' πισθε καθεζόμενος βέλος ὥκυ  
vorn- before der aber hinten behind sich|niedersetzend sitting schnelles swift
- [398] ἐκ ποδὸς ἔλκ', ὁδύνη δὲ διὰ χροὸς ἡλθ' ἀλεγεινή.  
aus out|of aber but durch through weh|tuender. grievous.
- [399] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχω ἐπέτελλε  
in into aber but und and
- [400] νηυσὶν ἔπι γλαφυρῆσιν ἐλαυνέμεν· ἥχθετο γὰρ κῆρ.  
upon|toward auf hohll|gefügten hollow denn for
- [401] οἰώθη δ' ὄδυσεὺς δουρὶ κλυτός, οὐδέ τις αὐτῷ  
aber but berühmter, famed, und|nicht nor jemand anyone ihm with|him
- [402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπεὶ φόβος ἐλλασβε πάντας.  
da since alle- all-
- [403] ὄχθη σας δ' ἄρα εἴπε πρὸς ὅν μεγαλήτορα θυμόν.  
verdrießlich|geworden|seied having|grieved aber ja then zu to seinen his|own groß|sinnigen great|hearted

- [404] ὦ μοι ἐγώ τί πάθω μέγα μὲν κακὸν αἴ κε φέβωμαι  
weh mir ich was gro&es zwar indeed falls if wohl would  
oh to|me I what great indeed falls if wohl would
- [405] πληθὺν ταρβήσας· τὸ δὲ ρύγιον αἴ κεν ἀλώω  
gefürchtet|habend· aber but kälter colder wenn if wohl ever  
having|feared· aber but kälter colder wenn if wohl ever
- [406] μοῦνος· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.  
allein· aber anderen other  
alone· but other
- [407] ἀλλὰ τί ἥ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός  
sondern was denn mir diese|Dinge lieb dear  
but why indeed to|me these|things lieb dear
- [408] οἴδα γὰρ ὅττι κακοὶ μὲν ἀποίχονται πολέμοιο,  
denn for dass die|Schlechten base zwar indeed  
for that the|bad things indeed
- [409] ὃς δέ κ' ἀριστεύησι μάχῃ σὺν τὸν δὲ μάλα χρεὼ  
wer aber wohl who but ever drin in him den aber sehr very  
drin in him den aber sehr very
- [410] ἐστάμεναι κρατερῶς, ἥ τ' ἔβλητ' ἥ τ' ἔβαλ' ἄλλον.  
stark, strongly, entweder either ja also oder or ja also einen|anderen. another.  
strongly, either and|also ja also and|also another.
- [411] εἰος δὲ ταῦθ' ὡρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,  
während er dieses in down und in while he these|things  
while he these|things in down and in
- [412] τόφρα δ' ἐπὶ τρώων στίχες ἥλυθον ἀσπιστάων,  
so lange aber gegen meanwhile but upon  
meanwhile but upon
- [413] ἔλσαν δ' ἐν μέσσοισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.  
aber in in mit ihnen|selbst setzend.  
but in among them|selves placing.
- [414] ὡς δ' ὅτε κάπριον ἀμφὶ κύνες θαλεροῖς τ' αἱζηοὶ  
wie aber wenn as but when um around kräftige stout und also  
when but when around stout and|also
- [415] σεύων ται, δέ δέ τ' εῖσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο  
der aber who auch tiefen of|deep aus out|of  
who but when also deep from out|of
- [416] θήγων λευκὸν ὁ δόνυτα μετὰ γυαμπτῆσι γένυσσιν,  
schärfend weißen white zwischen among gekrümmten curved  
sharpening white between among curved
- [417] ἀμφὶ δέ τ' ἀίσσονται, ὑπαὶ δέ τε κόμπος ὁ δόντων  
rings|um aber auch unter aber auch rings|um aber auch  
around but and|also under but and|also around but and|also
- [418] γίγνεται, οἱ δέ μένουσιν ἄφαρ δεινόν περ ἐόντα,  
die aber who but sofort straightway schrecklich terrible ja even seiend, being,

- [419] ὡς ῥα τότ' ἀμφ' Οδυσσῆα Διὶ φίλον ἐσσεύοντο  
so ja damals um lieb dear  
so then then around
- [420] Τρῶες· ὁ δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Δηϊοπίτην  
der aber zuerst zwar untaeligen blameless
- [421] οὗτασεν ὕμον ὕπερθεν ἐπάλμενος ὄξεῖ δουρί,  
von oben from above aufspringend having leapt upon scharfen with sharp
- [422] αὐτὰρ ἔπειτα Θόωνα καὶ Ἔννομον ἐξενάριξε.  
aber danach then und and
- [423] Χερσιδάμαντα δ' ἔπειτα καθ'  
aber but dann then von down from aufspringend having darted
- [424] δουρὶ κατὰ πρότυμοιν ὑπάσπιδος ὅμφαλος ἐσσης  
durch down unter under buckell bewehrten bossed
- [425] νύξεν· ὁ δέ εὖ κονίησι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῷ.  
der aber in he but in gefallen seiend having fallen
- [426] τοὺς μὲν ἔασ', δέ δέ ἄρ' Ἰππασίδην Χάροπ' οὕτασε δουρὶ<sup>1</sup>  
zwar indeed der aber ja then
- [427] αὐτοκασίγνη τονεύηφενέοςώ κοιο.  
leib eigenen Bruder des Euphenes well speared
- [428] τῷ δέ επαλεξήσωντος κίεν ισόθεος φῶς,  
dem aber zu verteidigen about to defend götter gleich equal to god
- [429] στῇ δὲ μάλ' ἐγγὺς ἵών καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν  
aber sehr very nah gehend going und ihm toward
- [430] ὁ Οδυσσεὺς πολύαινε δόλων ἄτ' ἡδὲ πόνοιο  
viel gerühmter much praised un sattlan ruin und and
- [431] σήμερον ἡ δοιοῖσιν ἐπεύξεαι Ἰππασίδησι  
heute today entweder either beiden to two
- [432] τοιώδες ἄνδρες κατακτείνας καὶ τεύχεις πούρας,  
solcher such erschlagen habend having killed und and weg genommen habend having taken away,
- [433] ἡ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπεῖς ἀπὸ θυμὸν ὁ λέσσης.  
oder wohl meinem by my unter under geschlagen worden seiend having been struck weg from

- [434] ὡς εἰ πών οὐ τησε κατ' ἀσπίδα πάντοσ' εἴσην.  
 so gesagt|habend having|said durch down|against allseits on|all|sides gleich. even.
- [435] διὰ μὲν ἀσπίδος ἥλθε φαεινῆς ὅβριμον ἔγχος,  
 durch zwar indeed leuchtenden shining gewaltiges mighty
- [436] καὶ διὰ θώρηκος πολυ δαιδάλου ἡρήρειστο,  
 und durch viel|kunstvollen many|wrought
- [437] πάντα δ' ἀπὸ πλευρῶν χρόα ἐργαθεν, οὐδ' εἴ τ' εἴασε  
 alles all aber von from von|außen, from|without, und|nicht nor mehr yet
- [438] Παλλὰς Ἀθηναῖη μιχθήμεναι ἔγκασι φωτός.
- [439] γνῶ δ' ὁδοσεὺς ὃ οἱ οὐ τι τέλος κατακαίριον ἥλθεν,  
 aber but dass ihm for|him nicht not etwas at|all passendes timely
- [440] ἀψ δ' ἀναχωρήσας σῶκον πρὸς μῆθον εἰπεν·  
 wieder aber zurück|gewichen|seiend having|withdrawn zu toward
- [441] ἄδειλ' ἦ μάλα δή σε κιχάνεται αἰπὺς ὄλεθρος.  
 ach Elender wahrlich sehr ja dich jäh sheer
- [442] ἥτοι μέν ρ' ἔμ' εἴ παυσας ἐπὶ τρώεσσι μάχεσθαι·  
 fürwahr zwar ja mich bei upon
- [443] σοὶ δ' ἐγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέλαιναν  
 dir aber ich hier here und and schwarzes black
- [444] ἥματι τῷδ' ἔσσεσθαι, ἐμῷ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα  
 diesem this meinem by|my aber but unter under bezwungen|worden|seiend having|been|subdued
- [445] εὔχος εἰμοὶ δῶσειν, ψυχὴν δ' Ἄιδι κλυτοπώλω.  
 mir to|me aber but ross|berühmten. famous|for|steeds.
- [446] ἦ, καὶ δομὲν φύγαδ' αὖτις ὑποστρέψας ἐβέβήκει,  
 so, und der zwar wieder umgekehrt|habend having|turned|back
- [447] τῷ δὲ μεταστρεφθέντι μεταφρένῳ ἐν δόρυ πῆξεν  
 dem aber umgewandt|wordenen having|turned|about mit in
- [448] ὕμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν εἴλασσε,

- [449] δούπησεν δὲ πεσών· δὸς δὲ εἰ πεύξατο δῖος Ὁδυσσεύς·  
aber gefallen|seidend· der aber he but göttlicher brilliant
- [450] ὁ Σῶχ' Ἰππάσου νὶε δαΐφρονος ἵπποδάμοιο  
o Kampf|verständigen battle|minded Ross|bändigers horse|taming
- [451] φθῆσε τέλος θανάτοιο κλήμενον, οὐδὲ ὑπάλυξας.  
dich you erreicht|habend, having|met, und|nicht nor
- [452] ᾧ δείλι' οὐ μὲν σοί γε πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ  
ach Elender nicht zwar dir for|you doch und und herrliche august
- [453] ὄσσε καθαιρήσουσι θανόντι περ, ἀλλ' οἱ ωνοὶ<sup>1</sup>  
gestorben|seiedem to|the|dead zwar, even, aber but
- [454] ὡμηστὰλ ἐρύουσι, περὶ πτερὰ πυκνὰ βαλόντες.  
fleischfressende flesh|eating über around dichte thick geworfen|habend. having|cast.
- [455] αὐτὰρ ἔμ', εἴ κε θάνω, κτεριοῦσί γε δῖοι Ἀχαιοί.  
aber mich, wenn wohl doch indeed edle noble
- [456] ὥστε πῶν Σώκοι δαΐφρονος ὅβριμον ἔγχος  
so thus gesagt|habend having|said kampf|verständigen battle|minded gewaltigen mighty
- [457] ἔξω τε χροὸς ἔλκε καὶ ἀσπίδος ὄμφαλοέσσης.  
hinaus und and|also und and buckel|bewehrten bosSED.
- [458] αἷμα δέ οἱ σπασθέντος ἀνέσυτο, κῆδε δὲ θυμόν.  
aber but ihm des|Heraus|gezogenen of|having|been|drawn aber but
- [459] Τρῶες δέ μεγάθυμοι ὅπιας ἴδον αἷμ' Ὅδυσσης  
aber but groß|mütige great|souled als when
- [460] κεκλόμενοι καθ' ὅμιλον ἐπ' αὐτῷ πάντες ἔβησαν.  
zurufend calling|aloud durch down|through auf against ihn him alle all
- [461] αὐτὰρ ὁ γ' ἔξοπίσω ἀνεχάζετο, αὖς δὲ ἐταίρους.  
aber but der ja zurück backward aber but
- [462] τρίς μὲν εἴπειτ' ἦγύσεν ὅσον κεφαλὴ χάδε φωτός,  
dreimal zwar darauf then so|weit|wie as|far|as hierher here
- [463] τρίς δὲ ἄιεν ιάχοντος ἄρηι φίλος Μενέλαος.  
dreimal aber schreienden shouting lieb dear

[464] αῖψα δ' ἄρ' Αἴαντα προσει φώνεεν ἐγγὺς ἐόντα·  
sogleich aber ja  
quickly but then  
nahe seienden·  
near being·

[465] Αἴαν διογένες Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν  
zeus|geborener  
Zeus|born

[466] ἀμφί μ' Οδυσσῆος ταλασίφρονος ἵκετ' ἀγύτη  
um mich  
around me  
leid|prüfenden  
enduring|hearted

[467] τῷ ίκέλη ως εἴ εἰ βιώατο μοῦνον ἐόντα  
ihm gleich als wenn ihm  
to|him like as if him  
allein alone  
seienden being

[468] Τρῶες ἀποτμήξαντες ἐνὶ κρατερῇ ύστινη.  
abgeschnitten|habend  
having|cut|off  
in in  
starken mighty

[469] ἀλλ' οἱ μεν καθ' ὅμιλον· ἀλεξέμενοι γὰρ ἄμεινον.  
aber but  
durch down|through  
denn for  
besser. better.

[470] δείδω μή τι πάθησιν ἐνὶ Τρώεσσι μονωθεὶς  
dass|nicht lest etwas something  
in among  
allein|gelassen having|been|left|alone

[471] ἐσθλὸς ἐών, μεγάλη δὲ ποθὴ Δαναοῖσι γένηται.  
tüchtig noble  
seiend, being,  
groß great  
aber but

[472] ὡς εἰ πὼν ὁ μὲν ἥρχ', ὁ δ' ἄμ'  
so gesagt|habend der zwar he indeed  
thus having|said he but zugleich together  
ἕσπετο ἴσοθεος φώς.  
Gott|gleich equal|to|a god

[473] εὔροιν ἐπειτ' Όδυσσηα Διὶ φίλον· ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτὸν  
dann then  
lieb· dear·  
around aber ja ihn  
self

[474] Τρῶες ἐπονθ' ὡς εἴ τε δαφοινοὶ θῶες ὅρεσφιν  
wie wenn auch  
as if and  
blut|rot blood|red

[475] ἀμφ' ἔλαφον κεραδὸν βεβλημένον, ὅν τ' ἔβαλ' ἀνὴρ  
um around  
gehörnt horned  
getroffen|seiend, having|been|struck, whom and

[476] ιῷ ἀπὸ νευρῆς τὸν μέν τ' ἥλυξε πόδεσσι  
von from  
den him  
zwar indeed  
auch and

[477] φεύγων, ὕφερ' αἴμα λιαρὸν καὶ γούνατ' ὄρωρη·  
fiehend, fleeing,  
bis until  
dünn thin  
und and

[478] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τόν γε δαμάσσεται ὠκὺς ὁ ἴστός,  
aber but  
sobald when indeed den him doch at|least  
schnell swift

- [479] ὡμοφάγοι μιν θῶες ἐν ούρεσι δαρδάπτουσιν  
roh|Fleisch|fressende ihn him in in δαρδάπτουσιν
- [480] ἐν νέμει ἵσκιε ρῶ· ἐπί τε λῖν ἥγαγε δαίμων  
in in schattigen- shady· auf auch upon and λῖν
- [481] σίντην· θῶες μέν τε διέτρεσαν, αὐτὰρ ὦ δάπτει·  
zwar indeed auch and διέτρεσαν, aber but der he δάπτει·
- [482] ὡς ἂν τότ' ἀμφ' οὖσα σῆα δαίφρονα ποικιλομήτην  
so ja damals um around kampf|verständigen war|minded viel|planenden of|many|wiles
- [483] Τρῶες ἐπον πολλοί τε καὶ ἄλκιμοι, αὐτὰρ ὦ γ' ἥρως  
viele many und auch and also tapfere, valiant, aber but der he at|least γ'
- [484] ἀίσσων ὣς ἔγχει ἀμύνετο υηλεὲς ἥμαρ.  
los|stürmend mit|welchem with|his unbarmherzigen pitiless
- [485] Αἴας δ' ἐγγύθεν ἥλθε φέρων σάκος ἥντε πύργον,  
aber but nahe from|near tragend bearing wie just|as
- [486] στῆ δὲ παρέξ· Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος.  
aber but seitwärts- aside· aber but διέτρεσαν verschieden|hin in|different|ways ein|anderer. another.
- [487] ἦτοι τὸν Μενέλαος ἀρήϊος ἔξαγ' ὁ μίλου  
zwar indeed den him kriegerischer warlike
- [488] χειρὸς ἔχων, εἴος θεράπων σχεδὸν ἥλασεν ἵππους.  
haltend, having|held, bis until nahe near
- [489] Αἴας δὲ Τρώεσσιν ἐπάλμενος εἶλε Δόρυκλον  
aber but auf|gesprungen|seiend having|leapt|upon εἶλε Δόρυκλον
- [490] Πριαμίδην νόθον υἱόν, ἔπειτα δὲ Πάνδοκον ούτα,  
unehelichen bastard danach then aber but Πάνδοκον ούτα,
- [491] ούτα δὲ Λύσαν δρον καὶ Πύρασον ἥδε Πιλάρτην.  
aber but und and und and Πύρασον ούτα,
- [492] ὡς δ' ὅποτε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κατεισι  
wie aber wenn voll|strömand being|full πεδίον aber but κατεισι
- [493] χειμάρρους κατ' ὕρεσφιν ὁ παζόμε νοςΔιὸς ὅμβρω,  
winter|strömand winter|flowing hinab down begleitet|seiend being|attended

[494] πολλὰς δὲ δρῦς ἀζαλέ ας, πολ λὰς δὲ τε πεύκας  
viele aber dür, parched, viele aber auch and  
many but many

[495] ἐσφέρε ται, πολ λὸν δὲ τ' ἀ φυσγετὸν εἰς ἄλα βάλλει,  
viel aber auch aufgewühltes in into  
much but foamy

[496] ὡς ἔφε πε κλονέ ων πεδί ον τότε φαίνιμος Αἴας,  
so aufscheuchend driving|in|rout damals then glänzender glorious  
so so

[497] δαίζων ἵπ πους τε καὶ ἀνέρας· οὐδέ πω Ἔκτωρ  
mordend cleaving und auch and also und nicht noch yet  
cleaving

[498] πεύθετ', ἐπεί ρα μάχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνατο πάσης  
da since ja auf upon links left des ganzen of all

[499] ὅχθας πὰρ ποτα μοῖο Σκα μάνδρου, τῇ ρα μάλιστα  
an beside wo ja am meisten most

[500] ἀνδρῶν πῖπτε κάρηνα, βοὴ δ' ἀσβεστος ὁρώρει  
aber but unlösbar unquenchable

[501] Νέστορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀρήιον ίδομε νῆα.  
auch um großen und kriegerischen  
and around great and warlike

[502] Ἔκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὁμίλει μέρμερα ρέζων  
zwar indeed mit diesen schlimme baneful tuend doing

[503] ἔγχει θ' ιπποσύνη τε, νέων δ' ἀλά παξε φάλαγγας·  
auch and und, der Jünglinge off young men aber but

[504] οὐδ' ἄν πω χάζοντο κελεύθου δῖοι Αχαιοί  
und nicht wohl noch edle noble

[505] εἰ μὴ Αλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγκόμοιο  
wenn nicht if not schön gelockten fair haired

[506] παῦσεν ἀριστεύοντα Μαχάονα ποιμένα λαῶν,  
aus zeichnend seienden excelling

[507] ίω τριγλάχινβαλὼν κατὰ δεξιὸν ὕμον.  
dreizackigen three barbed geworfen habend having thrown gegen down rechten right

[508] τῷ ρα περίδεισαν μένεα πυείσοντες Αχαιοί  
dem ja atmend breathing

- [509] μή πώς μιν πολέ μοιο με τακλιν θέντος ἔ λοιεν.  
dass|nicht irgendwie ihn gewendet|worden|seienden  
lest in|any|way him having|been|turned
- [510] αὐτίκα δ' ίδομε νεὺς προσει φώνες Νέστορα δῖον.  
sofort aber but göttlichen·  
straightway but divine·
- [511] ὁ Νέστορ Νηλιά δη μέγα κῦδος Αχαιῶν  
ο großer greatly
- [512] ἄγρει σῶν ὀχέων ἐπιβήσεο, πὰρ δὲ Μαχάων  
deiner of|your zu beside aber but
- [513] βαινέτω, ἐς νῆας δὲ τάχιστ' ἔχε μώνυχας ιππους·  
zu into aber am|schnellsten but most|swiftly ein|hufige single|hoofed
- [514] ίη τρὸς γὰρ ἀνὴρ πολλῶν ἀν τάξιος ἄλλων  
denn for vieler of|many gleich|wert worth|as|much of|others
- [515] ιούς τ' ἐκτάμ νειν ἐπί τ' ἡπια φάρμακα πάσσειν.  
auch and auf upon auch milde gentle
- [516] ὥς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε Γερήνιος ιππότα Νέστωρ.  
so thus und|nicht nor Gerener Gerenian
- [517] αὐτίκα δ' ὅν ὀχέων ἐπειβήσετο, πὰρ δὲ Μαχάων  
sofort aber seiner of|his|own zu beside aber but
- [518] βαῖν' Άσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος ίη τῆρος·  
tadelosen of|blameless
- [519] μάστιξεν δ' ίππους, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην  
aber but die|beiden the|two aber nicht not un|willing unwilling
- [520] νῆας ἔπι γλαφυράς τῇ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῷ.  
auf toward hohlgefügte· dorthin to|there denn for lieb dear
- [521] Κεβριόνης δὲ Τρῶας ὁρινομένους ἐνόησεν  
aber but auf|gestachelt seiende being|stirred
- [522] Ἐκτορι παρβεβαώς, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν.  
daneben|gestanden|habend, having|stood|beside, und ihm zu
- [523] Ἐκτορ νῷ μὲν ἐνθάδ' ὁ μιλέο μεν Δαναοῖσιν  
wir|beide we|two zwar indeed hier here

[524] ἐσχατιή πολέμοιο δυσηχέος· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι  
laut[tönenden: die aber ja anderen  
loud|sounding: who but indeed others

[525] Τρῶες ὁρίνονται ἐπιμίξις ἵπποι τε καὶ αὐτοί.  
gemischt mixed|together und auch sie|selbst.  
mixed|together and also themselves.

[526] Αἴας δὲ κλονέει Τελαμώνιος· εὖ δέ μιν ἔγνων·  
aber but Telamonisch· gut aber ihn well him  
but but

[527] εὔρὺ γὰρ ἀμφ' ὡμοισιν ἔχει σάκος· ἀλλὰ καὶ ήμεῖς  
weit broad denn for um around sonst but und also wir we

[528] κεῖσθ' ἵππους τε καὶ ἄρμ' ιθύνομεν, ἐνθα μάλιστα  
dorthin thither und auch and also dort there am|meisten most

[529] ἵππης πεζοί τε κακὴν ἔριδα προβαλόντες  
und and übeln evil vor|werfend|habend having|thrown|forward

[530] ἀλλήλους ὅλες κουσι, βοή δ' ἄσβεστος ὄρωρεν.  
einander one|another aber but un|lösbar unquenchable

[531] ὡς ἄρα φωνή σας ἴμασεν καλλίτριχας ἵππους  
so ja gerufen|habend having|spoken schön|mähnige fair|maned

[532] μάστιγι λιγυρῆ· τοὶ δὲ πληγῆς αἴοντες  
hell|töndering shrill· die those aber but hörend hearing

[533] ρίμφ' ἔφερον θοὸν ἄρμα μετὰ Τρῶας καὶ Αχαιοὺς  
rasch swiftly schnellen swift mitten|unter among und and

[534] στείβοντες νέκυάς τε καὶ ἀσπίδας· αἵματι δ' ἄξων  
zer|treten|seidend treading und auch and also aber but

[535] νέρθεν ἄπας πεπάλακτο καὶ ἄντυγες αἱ περὶ δίφρον,  
unten beneath ganz all und and die which um around

[536] ἄς ἄρ' ἄφ' ἵππείων πλέων ραθά μιγγες ἔβαλλον  
die ja von pferdischen off|horse which then from

[537] αἱ τ' ἄπ' ἐπισσώτρων. δὲ δὲ κέτο δῦναι ὅμιλον  
welche auch von which and from der aber he but

[538] ἀνδρόμεον ρῆξαί τε μετάλμενος· ἐν δὲ κυδοιμὸν  
männlichen manly und and wagend· daring· in aber in but

[539] ἦκε καὶ κὸν Δαναοῖσι, μίνυνθα δὲ χάζετο δουρός.  
Übel  
harm  
kurz  
for|a|little  
aber  
but

[540] αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἐπει πωλεῖ το στίχας ἀνδρῶν  
aber  
but  
er  
he  
der  
of|the  
anderen  
others

[541] ἔγχει τ' ἄσπι τε μεγάλοισί τε χερμαδίοισιν,  
und  
and  
und  
großen  
with|great  
und  
and

[542] Αἴαν τος δ' ἀλέεινε μάχην Τελαιμωνιά δαο.  
aber  
but  
des|Telamon|Sohnes.  
of|Telamonian.

[543] Ζεὺς δὲ πατὴρ Αἴανθ' ὑψίζυγος ἐν φόβον ὥρσε·  
aber  
but  
hoch|jochiger  
high|throne  
in  
into

[544] στῆ δὲ ταφών, ὅπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἐπταβόεινο,  
aber  
but  
bestürzt,  
stunned,  
from|behind  
hinten  
aber  
but  
sieben|rindiges,  
seven|ox|hide,

[545] τρέσσε δὲ παπτήνασέψ' ὁμίλου θηρὶ ἐοικώς  
aber  
but  
spähend  
peering  
auf  
upon  
gleich|geworden  
resembling

[546] ἐντροπαλιζόμενος ὥλιγόν γάνυ γουνὸς ἀμείβων.  
sich|umwendend  
turning|about  
wenig  
a|little  
wechselnd.  
crossing.

[547] ὡς δ' αἴθωνα λέοντα βοῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο  
wie  
as  
aber  
feurigen  
blazing  
und  
von  
from

[548] ἐσσεύαντο κύνες τε καὶ ἀνέρες ἀγροιῶται,  
und  
and  
auch  
and  
also

[549] οἵ τέ μιν οὐκ εἰῶσι βοῶν ἐκ πῖαρ ἐλέσθαι  
die  
who  
auch  
and  
ihm  
him  
nicht  
not  
aus  
out|of  
aus

[550] πάννυχοι ἐγρήσσοντες δὲ κρειῶν ἐρατίζων  
die|ganze|Nacht  
all|night  
wachend.  
being|awake.  
der  
he  
aber  
but  
sich|erfreuend  
delighting

[551] ιθύει, ἀλλ' οὐ τι πρήσσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες  
aber  
but  
nicht  
not  
etwas  
at|all  
dicht  
frequent  
denn  
for

[552] ἀντίον ἀσσουσι θρασειάων ἀπὸ χειρῶν  
entgegen  
against  
der|kühnen  
of|bold  
von  
from

[553] καιόμεναι τε δε ταί, τάς τε τρεῖς ἐσσύμενός περ·  
brennend  
burning  
und  
and  
die  
which  
auch  
and  
eilig|seiend  
eager  
zwar  
even.

[554] ἡ̄ω θεν δ' ἀπὸ νόσφιν ἔβη τετιηότι θυμῷ.  
bei|Morgen aber von abseits  
at|dawn but from apart  
betrübtem sorrowing

[555] ὡς Αἴας τότ' ἀπὸ Τρώων τετιημένος ἥτορ.  
so so damals then from  
betrübt|seidend grieved

[556] ἡ̄ε πόλλα' ἀέκων· περὶ γὰρ δίε νηυσὶν Αχαιῶν.  
sehr much ungern: unwilling: um around denn for  
unwilling: around for

[557] ὡς δ' ὅτ' ὕνος παρ' ἄρουραν οἱ ἀνέβιησατο παιδας  
wie as aber wenn wenn  
as but when an beside gehend going

[558] νωθής, ὡδὴ πολλὰ περὶ ρόπαλ' ἀμφὶς ἐάγη,  
träge, sluggish, dem ja viele many um around beiderseits apart

[559] κείρει τ' εἰσελθὼν βαθὺ λήιον· οἵ δέ τε παιδες  
auch and eingetreten|habend having|entered tief deep die aber auch who but also

[560] τύπτουσιν ρόπαλοισι· βίη δέ τε νηπίη αὐτῶν·  
aber auch but also kindisch childish ihrer: of|them:

[561] σπουδῇ τ' ἔξηλασσαν, ἐπεί τ' ἐκορέσσατο φορβῆς·  
auch and als auch when and

[562] ὡς τότ' ἔπειτ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον οἰὸν  
so so damals then dann then großen great Telamonischen

[563] Τρῶες ὑπέρθυμοπολυηγερέεστ' ἐπίκουροι  
hoch|mütige overbold viel|versammelte much|gathered auch and

[564] νύσσοντες ξυστοῖσι μέσον σάκος αἰὲν ἐποντο.  
stoßend stabbing mittleren middle immer always

[565] Αἴας δ' ἄλλοτε μὲν μνησάσκετο θούριδος ἀλκῆς  
aber but einmal at|times zwar indeed stürmischen off|fierce

[566] αὐτὶς ὑποστρεψθείς, καὶ ἐρητύσασκε φάλαγγας  
wieder again zurück|gewandt, having|turned|back, und

[567] Τρώων ἵπποδάμων· ὅτε δὲ τρωπάσκετο φεύγειν.  
Pferde|zähmenden horse|taming· einmal at|times aber but

[568] πάντας δὲ προέεργε θοὰς ἐπὶ νῆας ὁ δεύειν,  
alle all aber but schnelle swift zu onto

- [569] αὐτὸς δὲ τρώων καὶ ἄχαιῶν θῦνε μεσηγὺ<sup>ν</sup>  
selbst aber und and mittig zwischen  
himself but and between
- [570] ιστάμενος· τὰ δὲ δοῦρα θρασειάων πόπο χειρῶν  
stehend-standing· die aber the der|kühnen of|bold von from
- [571] ἄλλα μὲν ἐν σάκει μεγάλω πάγεν ὅρμενα πρόσσω,  
andere zwar in in großen great getrieben|seiend being|hurled vorwärts, forward,
- [572] πολλὰ δὲ καὶ μεσηγύν, πάρος χρόα λευκὸν ἐπαυρεῖν,  
viele aber auch mittendrin, vorher weiße many but also between, before white
- [573] ἐν γαίῃ ἕσταντο λιλαιόμενα χροὸς ἄσαι.  
in in begehrend longing
- [574] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησ' Εὔαιμονος ἀγλαὸς υἱὸς  
den aber als nun strahlender him but when now splendid
- [575] Εύρυπυλος πυκινοῖσι βιαζόμενον βελέεσσι,  
dichten with|thick bedrängt|werdenden being|pressed
- [576] στῆρα παρ' αὐτὸν ἵών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,  
ja bei ihm gehend, and leuchtendem, then beside him going, and bright,
- [577] καὶ βάλε Φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν  
und and und and
- [578] ἡπαρ ὑπὸ πραπίδων, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν.  
unter under sofort straightway aber unter under
- [579] Εύρυπυλος δ' ἐπόρουσε καὶ αἴνυτο τεύχε' ἀπ' ὥμων.  
aber but und and von from
- [580] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησεν Ἄλεξανδρος θεοειδῆς  
den aber als nun gottjähnlicher him but when now godlike
- [581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπισάονος, αὐτίκα τόξου  
abziehenden stripping|off sofort at|once
- [582] ἔλκετ' ἐπ' Εύρυπυλῷ, καὶ μιν βάλε μηρὸν ὁϊστῷ  
gegen against und and ihn him
- [583] δεξιόν· ἔκλασθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.  
rechten-right: aber but aber but

[584] ἀψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλε είνων,  
wieder aber in into meidend,  
back but into avoiding,

[585] ἡδ σεν δὲ διαπρύσι ονΔαναοῖσι γε γωνώς.  
aber but durchdringend piercingly laut|redend- having|voiced-

[586] ὁ φίλοι Ἀργείων ἡ γήτορες ἡδε μέ δοντες  
Freunde dear und and Leitende ruling

[587] στήτ' ἐλειχθέν τεκκαὶ ἀμύνετε υηλεὲς ἡμαρ  
aufgerafft having|rallied und and unerbittlichen pitiless

[588] Αἴανθ', δὲς βελέεσσι βιάζεται, ούδε ε φημι  
der who und nicht ihn and|not him

[589] φεύξεσθ' ἐκ πολέμοιο δυσηχέος· ἀλλὰ μάλ' ἄντην  
aus out|of laut|tönenden· loud|sound· sondern but sehr very entgegen face|to|face

[590] ιστασθ' ἀμφ' Αἴαντα μέ γανΤελα μώνιον υιόν.  
um around großen Telamonischen great Telamonian

[591] ὡς ἔφατ' Εύρύπυλος βεβλημένος· οἱ δὲ παρ' αὐτὸν  
so so getroffen|seind· having|been|struck· die aber bei ihm

[592] πλησίοι ἐστησαν σάκε' ὥμοισι κλίναντες  
nahe near neigend having|leaned

[593] δούρατ' ἀνασχόμενοι τῶν δ' ἀντίος ἡλυθεν Αἴας.  
empor|haltend· holding|aloft· deren of|them aber entgegen opposite

[594] στή δὲ μεταστρεφθείς, ἐπεὶ ἵκετο ἔθνος ἐταίρων.  
aber but umgewandt, having|turned|about, als when

[595] ὡς οἱ μὲν μάρναντο δέ μας πυρὸς αιθομένοι·  
so die zwar so they indeed brennenden· blazing·

[596] Νέστορα δ' ἐκ πολέμοιο φέρον Νηλήιας Ίπποι  
aber aus but out|of nelidische Neleian

[597] ιδρῶσαι, ἦγον δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.  
schwitzend, sweating, aber but

[598] τὸν δὲ ιδῶν ένόησε ποδάρκης δῖος Αχιλλεύς·  
den aber gesehen|habend having|seen fuß|schneller swift|footed göttlicher brilliant

[599] ἐστή | κει | γὰρ | επὶ | πρυμνῇ | μεγακήτει | νη̄  
denn auf  
for upon  
tief|bäuchigem  
deep|hulled

[600] εἰσορόων | πόνον | αἴπὺν | ἵωκά | τε | δακρυόεσσαν.  
hin|schauend  
looking|upon  
heftige  
steep  
und  
and  
tränen|reiche.  
tearful.

[601] αἴψα | δ' | ἐταῖρον | ἐὸν | Πατροκλῆα | προσέειπε  
sogleich aber  
quickly but  
seinen  
his|own

[602] φθεγάμενος | παρὰ | ὑνός· | δὲ | κλισίηθεν | ἀκούσας  
laut|rufend  
having|spoken  
bei  
beside  
der he  
aber but  
from|the|Zelt  
gehört|habend  
having|heard

[603] ἔκμολεν | ἴσος· Ἀρη̄, | κακοῦ | δ' | ἄρα | οἱ | πέλεν | ἀρχή.  
gleich  
equal  
aber  
but  
ja  
ihm  
to|him  
tapferer  
valiant

[604] τὸν | πρότερος | προσέειπε | Μενοιτίου | ἄλκιμος | υἱός·  
den  
him  
früher  
earlier  
tapferer  
valiant

[605] τίπτε | με | κικλήσκεις | Ἄχιλεῦ | τί | δέ | σε | χρεῶ | ἐμεῖο  
warum|denn  
why  
mech  
me  
mich  
me  
was  
aber  
dich  
you  
von|mir  
of|me

[606] τὸν | δ' | ἀπαμειβόμενος προσέφη | πόδας | ὥκὺς | Αχιλλεύς·  
den  
him  
aber  
but  
entgegrend  
answering  
schnelle  
swift

[607] δε | Μενοιτιάδη | τῷ | ἐμῷ | κεχαρισμένε | θυμῷ  
edler  
divine  
divine  
to|the  
dem  
my  
angenehm|gewordener  
having|been|pleasing

[608] νῦν | δίω | περὶ | γούνατ' | ἐμὰ | στήσεσθαι | Αχαιοὺς  
jetzt  
now  
um  
around  
meine  
my  
meine  
my  
jetzt  
now

[609] λισσομένονος· | χρειῶ | γὰρ | εἰκάνεται | οὐκέτ' | ἀνεκτός.  
bittend-  
begging-  
denn  
for  
nicht|mehr  
no|longer  
erträglich.  
bearable.

[610] ἀλλ' | Τοι | νῦν | Πάτροκλε Διὶ | φίλε | Νέστορ' | ἔρειο  
sondern  
but  
jetzt  
now  
lieber  
dear

[611] ὅν | τινα | τοῦτον | ἄγει | βεβλημένον | ἐκ | πολέμοι·  
welchen  
whom  
irgendeinen  
someone  
diesen  
this  
getroffen  
having|been|struck  
aus  
out|of

[612] ἡτοι | μὲν | τά | γ' | ὅπεισθε | Μαχάονι | πάντα | ἔοικε  
wahrlich  
indeed  
zwar  
indeed  
diese  
the|things  
at|least  
ja  
hinten  
from|behind  
alles  
all

[613] τῷ | Άσκληπιάδῃ | ἀτάρ | οὐκ | ιδον | ὅμματα | φωτός·  
dem  
to|the  
dem  
to|the  
aber  
but  
nicht  
not

- [614] ἵπποι γάρ με παρῇξαν πρόσσω μεμαυῖαι.  
denn mich vorwärts begehrende.  
for me forward having|been|eager.
- [615] ὡς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλω ἐπεπείθεθ' ἐταίρω,  
so thus aber but dem|lieben to|dear
- [616] βῆ δὲ θέειν παρά τε κλισίας καὶ νῆας Αχαιῶν.  
aber but an along|beside und and und also
- [617] οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληϊάδεωάφικοντο,  
die aber als ja des|Neliden of|the|Neleiad
- [618] αὐτοὶ μέν ρ' ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν,  
sie|selbst zwar ja auf upon viel|vieh|nährend,  
they|themselves indeed then much|nourishing,
- [619] ἵππους δ' Εύρυμέδων θεράπιων λύε τοῖο γέρουτος  
aber but dessen of|that
- [620] ἔξ ὄχέων· τοὶ δ' ιδρῷ ἀπεψύχοντο χιτώνων  
aus out|of jene aber they but
- [621] στάντε ποτὶ πνοιήν παρὰ θίν' ἀλός· αὐτὰρ ἐπειτα  
stehend|beide gegen towards bei beside aber but danach then
- [622] ἐς κλισίην ἐλθόντες ἐπὶ κλισμοῖσι κάθιζον.  
in into gekommen|seiend having|come auf upon
- [623] τοῖσι δὲ τεῦχε κυκειῶ ἐϋπλόκαμος Εκαμήδη,  
ihnen aber for|them but schön|gelockte fair|tressed
- [624] τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρων, ὅτε πέρσεν Αχιλλεύς,  
die whom aus from als when
- [625] θυγατέρ' Αρσινόου μεγαλήτορος, ἦν οἱ Αχαιοί  
groß|sinnigen, great|hearted, die ihm whom to|him
- [626] ἔξελον οὔνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.  
weil because aller. of|all.
- [627] ἦσφωιν πρῶτον μὲν ἐπιπροίηλε τράπεζαν  
die ihnen|beiden zuerst ja die  
she for|you|two first indeed
- [628] καλὴν κυανόπεζαν ἐύξοον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς  
schöne dunkel|blau|füßige gut|polierte, well|smoothed, aber auf ihrer  
beautiful dark|blue|footed und upon it

- [629] χάλκειον κάνεον, ἐπὶ δὲ κρόμυον ποτῷ ὕψον,  
ehernen  
bronze  
darauf aber  
upon and
- [630] ἡδὲ μέ λι χλωρόν, παρὰ δ' ἀλφίτου ιεροῦ ἀκτήν,  
und  
and  
grün,  
fresh,  
neben  
beside  
aber  
and  
heiligen  
sacred
- [631] πάρ δὲ δέ πας περικαλλές, δὲ οἴκοθεν ἥγ' ὁ γεραιός,  
neben aber  
beside and  
sehr|schön,  
very|beautiful,  
den which  
von|Haus  
from|home  
der the  
Greis,  
old|man,
- [632] χρυσεῖ οἰς ἡ λοισι πε παρμένον· οὔστα δὲ αὐτοῦ  
mit|goldenem  
with|golden  
durch|bohrt|worden·  
having|been|pierced.  
aber but  
von|ihm  
of|it
- [633] τέσσαρ' ἔσαν, δοιαὶ δὲ πε λειάδες ἀμφὶς ἔκαστον  
vier  
four  
double  
zwei  
aber  
and  
on|either|side  
rings  
je|den  
each
- [634] χρύσει αι νεμέθουτο, δύω δὲ ὑπὸ πυθμένες ἦσαν.  
goldene  
golden  
zwei  
aber  
but  
unter  
under  
under  
goldene  
golden  
zwei  
aber  
but  
unter  
under  
goldene  
golden  
zwei  
aber  
but  
unter  
under
- [635] ἄλλος μὲν μογέων ἀποκινήσασκε τραπέζης  
ein|anderer  
another  
zwar  
indeed  
mühend  
toiling
- [636] πλεῖον ἔόν, Νέστωρ δὲ ὁ γέρων ἀμογητὶ ἀειρεν.  
größer  
more  
seiend,  
being,  
aber  
but  
der  
the  
old|man  
mühelos  
without|toil
- [637] ἐν τῷ βάσφι κύκησε γυνὴ ἔκυϊα θεῆσιν  
in diesem  
in it  
ja  
ihnen  
then for|them  
gleich|seiend  
having|resembled  
gleich|seiend  
having|resembled
- [638] οἶνῳ Πραμνείῳ ἐπὶ δὲ αἴγειον κνῆτυρὸν  
Pramnischem,  
Pramnian,  
darauf  
upon  
aber  
and  
ziegen|haften  
goat
- [639] κνήστι χαλκείῃ ἐπὶ δὲ ἄλφιτα λευκὰ πάλυνε,  
ehern,  
bronze,  
darauf  
upon  
aber  
and  
weißes  
white
- [640] πινέμεναι δὲ ἐκέλευσεν, ἐπεί βό πλισσε κυκειῶ.  
aber  
but  
nachdem  
when  
ja  
then
- [641] τῷ δὲ ἐπεὶ οὖν πίνοντ' ἀφέτην πολὺ καγκέα δίψαν  
die|beiden  
the|two  
aber  
but  
als  
when  
nun  
tranken  
drinking  
ab|lassenden  
releasing  
viel|beißenden  
much|galling
- [642] μύθοι σιν τέρποντο πρὸς ἄλληλους ἐνέποντες,  
zu  
toward  
einer|ander  
each|other  
erzählend,  
speaking,
- [643] Πάτροκλος δὲ θύρησιν ἐφίστατο ισόθεος φώς.  
aber  
but  
götter|gleicher  
equal|to|a|god

[644] τὸν δὲ ιδόντες ὁ γέραιδς ἀπὸ θρόνου ὥρτο φαεινοῦ,	den aber gesehen habend der the Greis old man von from glänzenden, bright,
[645] ἐξ δ' ἄγε χειρὸς ἐλάων, κατὰ δ' ἐδριάσασθαι ἀνωγε-	hinein aber into and genommen habend, having taken, hin down nieder but
[646] Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀναίνετο εἴπε τε μῦθον.	aber but from the other side und und and
[647] οὐχ ἔδος ἐστὶ γεραίδηστρεφές, οὐδέ με πείσεις.	nicht not greis zeus genährter, old man Zeus nurtured, und nicht and not mich me
[648] αἰδοῖος νεμεσητὸς ὅ με προέηκε πυθέσθαι	ehrwürdig tadelnswert to be resented der mich he mich me
[649] ὅν τινα τούτον ἄγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς	wen irgendeinen diesen this verwundet· having been struck. sondern but auch also selbst myself
[650] γιγνώσκω, ὄροβος δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.	aber but
[651] νῦν δὲ ἔπιος ἐρέων πάλιν ἄγγελος εἰμ' Αχιλῆι.	jetzt aber now but sagend going to say wiederum again
[652] εὖ δὲ σὺ οἰσθα γεραίδηστρεφές, οἵος ἐκεῖνος	gut aber du well but you greis zeus genährter, old man Zeus nurtured, welcher what sort that man jener
[653] δεινὸς ἀνήρ· τάχα κεν καὶ ἀναίτιον αἰτιόωτο.	schrecklich terrible bald soon wohl would also schuldlosen the guiltless
[654] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος ἵππότα Νέστωρ.	den aber him but dann then Gerener Gerenian
[655] τίπτε τὰρ ὦδος Αχιλεὺς ὄλοφύρεται υἱας Αχαιῶν,	warum denn so why then thus
[656] ὕσσοι δὴ βέλεσιν βεβλήσαται οὐδέ τι οἶδε	wie viele how many indeed ja auch nicht and not etwas anything
[657] πένθεος, ὕσσον ὕρωρε κατὰ στρατόν· οἱ γὰρ ἄριστοι	wie viel how great durch throughout die nämlich for Besten the best
[658] ἐν νησὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμε νοί τε.	in in getroffen seiend having been struck verwundet seiend being wounded und and

- [659] βέβληται μὲν δὸς Τυδείδης κρατερὸς Διομῆδης,  
zwar der  
indeed he starker  
strong
- [660] οὕτασται δ' Ὄδυσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἡδ' Ἀγαμέμνων·  
aber  
but berühmt  
famous und  
and
- [661] βέβληται δὲ καὶ Εύρύπυλος κατὰ μηρὸν ὀιστῷ·  
aber auch  
but also am  
down|upon
- [662] τοῦτον δ' ἄλλον ἐγὼν νέον ἥγαγον ἐκ πολέμοιο  
diesen this aber  
but anderen other ich neu new aus  
out|of
- [663] ιῷ ἀπὸ νευρῆς βεβλημένον. αὐτὰρ ἄχιλλεὺς  
von from getroffen|worden.  
having|been|struck. aber  
but
- [664] ἐσθλὸς ἐών Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδὲ ἐλεαίρει.  
edel good seiend being nicht not und|nicht  
good being nicht not and|not
- [665] ἦ μένει εἰς ὅ κε δὴ νῆες θοὰι ἄγχιθαλάσσης  
wohl indeed er bis daß ja schnell  
indeed until that ever indeed ja swift nahe near
- [666] Ἀργεῖων ἀέκητι πυρὸς δηίοιο θέρωνται,  
unfreiwillig against|will feindlichem hostile
- [667] αὐτοί τε κτεινώμεθ' ἐπισχερώ οὐ γὰρ ἐμὴ ίς  
selbst und im|Nahkampf nicht denn meine  
we|ourselves and hand|to|hand not for my
- [668] ἐσθ' οἴη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν.  
wie such|as früher in in geschmeidigen  
such|as formerly pliant
- [669] εἴθ' ὡς ἡβώοιμι βίη δέ μοι ἔμπεδος εἴη  
möchte|doch so ἡβώοιμι βίη aber mir fest  
would|that so to|me steadfast
- [670] ὡς ὅπότ' Ἦλείοισι καὶ ἡμῖν νεῖκος ἐτύχθη  
wie wenn und uns  
as when and to|us
- [671] ἀμφὶ βοηλασίῃ, ὅτ' εἰ γὼ κτάνον Ἰτυμονῆα  
um around als when ich I
- [672] ἐσθλὸν Ὕπειροχίδην, δὲς ἐν Ἦλιδι ναιετάσσκε,  
edlen noble der who in in
- [673] ῥύστι' ἐλαυνόμενος δέ δὲς ἀμύνων ἥστι βόεσσιν  
treibend- being|driven. der aber abwehrend warding|off für|seine  
being|driven. he but off for|his

- [674] ἔβλητ' | έν πρώτοισιν | ἐμῆς ἀπὸ | χειρὸς ἄκοντι,  
in den|Vordersten meiner von  
in the|foremost of|my from
- [675] καὶ δέ | ἔπεισεν, λαοὶ δὲ | περίτρεσαν | ἀγροιῶται.  
hinab aber down but  
aber but
- [676] ληίδα | δέ | ἐκ πεδίου συνελάσσαμεν | ἕλιθα | πολλὴν  
aber but aus|of so|viele λάσσαmen sehr exceedingly viel much
- [677] πεντήκοντα βοῶν ἀγέλας, τόσα πώεα οἰῶν,  
fünfzig fifty so|viele so|many
- [678] τόσσα συῶν συβόσια, τόσ' αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν,  
so|viele so|many so|viele so|many weite broad
- [679] ἵππους | δέ | ξανθὰς | ἐκατὸν | καὶ | πεντήκοντα  
aber but fuchsfarbene hundred und fifty
- [680] πάσας | θηλείας, πολλῆσι δέ | πῶλοι ὑπῆσαν.  
alle all weiblichen, vielen aber but
- [681] καὶ τὰ μὲν ἡλασά μεσθα Πύλον Νηλήιον εἴσω  
und these die zwar Nelejisch Neleian hinein inward
- [682] ἐννύχιοι προτὶ ἄστυ· γε γῆθει | δέ φρένα Νηλεύς,  
nächtlich by|night zu toward aber but
- [683] οὕνεκά μοι τύχε πολλὰ νέω πόλει μον δέ κιόντι.  
weil because mir vieles many dem|jüngling to|a|youth aber but gehend. going.
- [684] κήρυκες δέ | ἐλίγαινον ἅμ' | ἥοι φαινομένηφι  
aber but mit at|once erscheinend appearing
- [685] τοὺς ἴμεν οἷσι | χρεῖος ὁ φείλετ' | ἐν Ἡλιδι δίη·  
die those denen to|whom in in göttlicher· divine·
- [686] οἱ δέ συναγρόμενοι | Πυλίων ἡ γήτορες ἄνδρες  
die aber zusammen|gekommen|seiend der|Pylier of|Pylians
- [687] δαιτρευον· πολέσιν γάρ Ἐπειοι | χρεῖος ὁ φειλον,  
vielen to|many denn for
- [688] ὡς ήμεις παύροι κεκακωμένοι | ἐν Πύλῳ ἦμεν·  
weil since wir wenige few misshandelt|gewesen having|been|worn|down in in

- [689] ἐλθών γάρ δ' ἐκάκωσε βίη Ἡρακληςίη  
gekommen|seiend denn ja herakleische  
having|come for then of|Heracles
- [690] τῶν προτέρων ἐτέων, κατὰ δ' ἐκταθεν ὅσσοι ἄριστοι·  
der of|the früheren former herab utterly aber but wie|viele as|many|as Besten-best:
- [691] δώδεκα γὰρ Νηλῆος ἀμύμονος υἱέες ἡμεν·  
zwölf denn for tadel|losen blameless
- [692] τῶν οἵος λιπόμην, οἱ δ' ἄλλοι πάντες ὅλοντο.  
von|denen of|them allein alone die who aber but anderen others alle all
- [693] ταῦθ' ὑπερηφανέοντες επειοὶ χαλκοχίτωνες  
dieses these|things überheblich|seiend acting|over|proud bronze|geharnischte bronze|clad
- [694] ἡμέας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο.  
uns us übermütig|seiend insulting Frevel|taten reckless|things
- [695] ἐκ δ' ὁ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ πῶϋ μέγ' οἰῶν  
aus aber der der out|of but he und and und and sehr great
- [696] εἴλετο κρινάμενος τριηκόσι' ἡδὲ νομῆας.  
ausgesucht|habend having|selected dreihundert three|hundred und and und and
- [697] καὶ γὰρ τῷ χρεῖος μέγ' ὁ φείλετ' ἐν Ἡλιδι δίη  
und denn for ihm sehr great in in göttlicher divine
- [698] τέσσαρες ἀθλοφόροι ποι αὐτοῖσιν ὅχεσφιν  
vier four preis|tragende prize|winning mit|ihrer with|their|own
- [699] ἐλθόντες μετ' ἀεθλα· περὶ τρίποδος γὰρ ἔμελλον  
gekommen|seiend having|come mit after um for denn for
- [700] θεύσεσθαι· τοὺς δ' αὗθις ἄναξ ἀνδρῶν Αὔγείας  
die aber dort them but there
- [701] κάσχεθε, τὸν δ' ἐλατῆρ' ἀφίει ἀκαχήμενον ἵππων.  
ihn aber him but bekümmert sore|grieved
- [702] τῶν δὲ γέρων ἐπέων κεχολωμένος ἡδὲ καὶ ἔργων  
deren der der of|these he zornig|geworden angered und auch and also
- [703] ἔξελετ' ἀσπετα πολλά· τὰ δ' ἄλλα' ἐς δῆμον ἐδώκε  
unzählige countless viele many die the aber but andern other|things in in into

- [704] δαιτρεύειν, μή τίς οἱ ἀτεμβόμε νοςκίοι ίσης.  
dass|nicht jemand ihm verkürzt|seidend being|deprived der|gleichen. of|equal|share.
- [705] ήμεις μὲν τὰ ἔκαστα διείπομεν, ἀμφὶ τε ἄστυ  
wir zwar die einzelnen each um around auch
- [706] ἔρδομεν ἵρᾳ θεοῖς· οἱ δὲ τρίτῳ ἡματι πάντες  
die they aber but am|dritten on|the|third alle all
- [707] ἥλθον ὁμῶς αὐτοί τε πολεῖς καὶ μώνυχες ἕπποι  
gleichermaßen together selbst themselves auch and zahlreiche many und and einhufige single|hoofed
- [708] πανσυδίῃ· μετὰ δέ σφι Μολίονε θωρήσοντο  
in|geschlossener|Macht· mit after aber ihnen for|them
- [709] παῖδ' ἔτ' ἐόντ', οὐ πω μάλα εἰδότε θούριδος ἀλκῆς.  
noch yet seiend, nicht not doch yet sehr wissend stürmischer offfierce
- [710] ἔστι δέ τις Θρυόεσσα πόλις αἱ πειακολώνη  
aber eine but a|certain steile steep
- [711] τηλού ἐπ' Ἀλφειῷ, υεάτη Πύλου ἡμαθόεντος·  
weit far an upon entlegenste furthest sandigen-sandy-
- [712] τὴν ἀμφεστρατόωντο διαρραΐσαι μεμαῶτες.  
die her begierig|seidend. eager.
- [713] ἀλλ' ὅτε πᾶν πεδίον μετεκίαθον, ἄμμι δ' Αθήνη  
aber but when ganzes whole uns aber to|us but
- [714] ἄγγελος ἥλθε θέουσ' ἀπ' Ολύμπου θωρήσεσθαι  
laufend von from
- [715] ἔννυνχος, ούδ' ἀέκοντα Πύλον κάτα λαὸν ἄγειρεν  
nächtlich, und|nicht wider|willigen unwilling durch throughout
- [716] ἀλλὰ μάλ' ἐσσυμένους πολεμίζειν. ούδέ με Νηλεὺς  
sondern but sehr eilend|seiende eager auch|nicht and|not mich me
- [717] εἴα θωρήσεσθαι, ἀπέκρυψεν δέ μοι ἕππους.  
aber but for|me
- [718] οὐ γάρ πώ τί μ' ἔφη ἵδμεν πολεμήσα  
nicht denn noch etwas mich kriegs|mäßige warlike

- [719] ἀλλὰ καὶ ὡς ἵππεῦσι με τέπρεπον ἡμετέροισι  
aber auch so πεῦσι πεῦσι με τέπρεπον ἡμετέροισι  
but also thus πεῦσι πεῦσι με τέπρεπον ἡμετέροισι  
unseren our|own
- [720] καὶ πεζός περ ἐών, ἐπεὶ ὡς ἄγε νεῖκος Αθήνη.  
and zu|Fuß zwar seiend, da so since thus πεζός περ ἐών, ἐπεὶ ὡς ἄγε νεῖκος Αθήνη.  
on|foot indeed being, since thus πεζός περ ἐών, ἐπεὶ ὡς ἄγε νεῖκος Αθήνη.
- [721] ἔστι δέ τις ποταμὸς Μινυάνιος εἰς ἄλα βάλλων  
aber but einen a|certain ποταμὸς Μινυάνιος εἰς ἄλα βάλλων  
but einen a|certain ποταμὸς Μινυάνιος εἰς ἄλα βάλλων  
Minyer|isch Minyelian in into werfend casting
- [722] ἐγγύθεν Αρήνης, ὅθι μείναμεν Ἡῶ δῖαν  
nahe near wo where göttliche holy πεζῶν  
near wo where göttliche holy πεζῶν
- [723] ἵππη εις Πυλίων, τὰ δὲ πέρρεον ἔθνεα πεζῶν.  
der|Pylies, off|Pylians, die aber the but der|Fußgänger. of|foot|men. πεζῶν.  
der|Pylies, off|Pylians, die aber the but der|Fußgänger. of|foot|men. πεζῶν.
- [724] ἐνθεν πανσυδίη σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες  
von|dort from in|Gesamtheit mit with gerüstet|worden|seiend  
from in|Gesamtheit mit with gerüstet|worden|seiend
- [725] ἐνδιοι ἱκόμεσθ' ιερὸν ρόον Ἀλφειοῖο.  
mittags at|mid|day heiligen sacred πεζῶν  
mittags at|mid|day heiligen sacred πεζῶν
- [726] ἐνθα Διὶ δέ ξαντες ὑπερμενεῖ ιερὰ καλά,  
dort there verrichtet|habend having|sacrificed über|mächtigen very|mighty schöne, fair, πεζῶν  
dort there verrichtet|habend having|sacrificed über|mächtigen very|mighty schöne, fair, πεζῶν
- [727] ταῦρον δέ Ἀλφειῷ, ταῦρον δέ Ποσειδάωνι,  
aber but aber but πεζῶν  
aber but aber but πεζῶν
- [728] αὐτὰρ Αθηναίη γλαυκώπιδι βοῦν ἀγελαίην,  
aber but eulen|äugigen greyleyed herden|führende, herd|bred, πεζῶν  
aber but eulen|äugigen greyleyed herden|führende, herd|bred, πεζῶν
- [729] δόρπον ἐπειθ' ἐλόμεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,  
dann then durch throughout in voll|zähligen, companies, πεζῶν  
dann then durch throughout in voll|zähligen, companies, πεζῶν
- [730] καὶ κατεκοιμήθημεν ἐν ἐντεσιν οἴσιν ἔκαστος  
und and in in in|denen with|his|own jeder each πεζῶν  
und and in in in|denen with|his|own jeder each πεζῶν
- [731] ἀμφὶ ρόας ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι Επειοί  
um around aber but groß|mütige great|souled πεζῶν  
um around aber but groß|mütige great|souled πεζῶν
- [732] ἀμφέσταν δὴ ἄστυ διαρραΐσαι μεμαῶτες.  
ja indeed begierig|seiend-eager- πεζῶν  
ja indeed begierig|seiend-eager- πεζῶν
- [733] ἀλλά σφι προπάροιθε φάνη μέγα ἔργον Αρηος.  
aber but ihnen voraus before groß great πεζῶν  
aber but ihnen voraus before groß great πεζῶν

- [734] εὔτε γάρ ήέλιος φαέθων ὑπερέσχεθε γαίης,  
als|bald denn leuchtend shining  
when for
- [735] συμφερόμεσθα μάχη Διύ τ' εύχόμενοι καὶ άθήνη.  
und betend|seiend praying und  
and
- [736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἐπειῶν ἔπλετο νεῖκος,  
aber als ja der|Pylier und  
but when indeed of|Pylians and
- [737] πρῶτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ἕππους,  
zuerst first ich aber einhufige single|hoofed  
but
- [738] Μούλιον αἰχμητήν· γαμβρὸς δ' ἦν Αύγείαο,  
aber but
- [739] πρεσβυτάτην δὲ θύγατρ' εἴχε ξανθὴν Ἄγαμήδην,  
älteste eldest aber blonde fair|haired
- [740] ἡ τόσα φάρμακα ἥδη ὕστα τρέφει εὔρειαχθών.  
die so|viele who so|many wie|viele as|many|as weite wide
- [741] τὸν μὲν ἐγὼ προσιόντα βάλον χαλκήρει δουρί,  
den zwar ich heran|kommen den towards|coming bronze|beschlagenem bronze|fitted
- [742] ἥριπε δ' ἐν κονίησιν· ἐγὼ δ' ἐς δίφρον ὁρούσας  
aber but in in aber but in into gesprungen|seiend having|leapt
- [743] στῆν ρα μετὰ προμάχοισιν· ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειοί  
ja bei aber großer|mütige great|souled
- [744] ἔτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος, ἐπεὶ ἴδον ἄνδρα πεσόντα  
hier|und|dort in|different|ways ein|anderer, another, als when gefallen|seienden having|fallen
- [745] ἡγεμόν' ἵππηων, δος ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.  
der who
- [746] αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόρουσα κελαινῇ λαίλαπι ἵσος,  
aber but ich dunkler to|a|dark gleich, equal,
- [747] πεντήκοντα δ' ἐλον δίφρους, δύο δ' ἀμφὶς ἐκαστον  
fünfzig fifty aber zwei two aber ringsum apart jeljeden each
- [748] φῶτες ὁ δάξ ἔλον οὐδας ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.  
mit|den|Zähnen with|the|teeth meinem by|my unter under bezwungen|seiend. having|been subdued.

[749] καὶ νῦ κεν Ἀκτορίωνε μολίονε παῖδ' ἀλά παξα,  
und nun wohl  
and now would

[750] εἰ μή σφωε πατὴρ εὐρὺ κρείων ἐνοσίχθων  
wenn nicht sie|zwei  
if not the|two  
breit wide  
ruling

[751] ἐκ πολέμου ἐσάωσε καλύψας ἡρῷ πολλῆ.  
aus out|of  
verhüllt|habend  
having|covered  
dichtem.  
much.

[752] ἐνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἐγγυά λιξε·  
dort there  
den|Pyliern to|Pylians große greatly

[753] τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεσθα διὰ σπιδέος πεδίοιο  
so|lange denn nun  
so|long for then  
durch through

[754] κτείνοντές τ' αὐτοὺς ἀνά τ' ἔντεα καλὰ λέγοντες,  
tötend killing  
und and  
sie them  
über up|and|down  
und and  
schöne fair  
sammelnd gathering,

[755] ὅφρ' ἐπὶ Βουπρασίου πολυπύρου βήσαμεν ἵππους  
bis auf  
until upon  
viel|kornigen  
of|much|wheat

[756] πέτρης τ' ολενίης, καὶ Αλησίου ἐνθα κολώνη  
und and  
Olenischen, und  
of|Olenian, and  
dort where

[757] κέκληται· ὅθεν αὖτις ἀπέτραπε λαὸν Αθηνῇ.  
woher whence  
wieder back|again

[758] ἐνθ' ἄνδρα κτείνας πύματον λίπον· αὐτὰρ Αχαιοί  
dort there  
getötet|habend  
having|killed  
letzten last  
aber but

[759] ἀψ ἀπὸ Βουπρασίοιο Πύλονδ' ἔχον ὥκέας ἵππους,  
wieder back  
von from  
schnelle swift

[760] πάντες δ' εὔχετό ωντο θεῶν Διὶ Νέστορι τ' ἀνδρῶν.  
alle all  
aber and  
and and

[761] ὡς ἔσοι, εἴ ποτ' ἔσοι γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ Αχιλλεὺς  
so thus  
wenn if  
einst ever  
ja, indeed,  
unter among  
aber but

[762] οἷος τῆς ἀρετῆς ἀπονήσεται· ἦ τέ μιν οἴω  
allein alone  
der of|the  
wahrlich indeed  
auch and  
ihn him

[763] πολλὰ μετακλαύσεσθαι ἐπεί κ' ἀπὸ λαὸς ὅληται.  
vieles many  
sobald when  
wohl then  
von from

[764] ὡ̄ πέπον **η̄ μὲν** σοί γε Με νοίτιος **ῶδ' ἐπέ τελλεν**  
0 wahrlich zwar dir ja so thus  
indeed at|least to|you indeed

[765] ἡματι **τῷ ὅτε** σ' ἐκ Φθίης Ἀγα μέμνονι πέμπε,  
dem als dich aus  
the when you from

[766] νῷι **δέ** τ' ἐνδον **ἐ όντες** ε̄ γώ και **δῖος** Ὁ δυσσεὺς  
uns|beiden aber ja and drinnen seiend being ich und göttlicher godlike  
we|two and and within I and and

[767] πάντα μάλ' **ἐν μεγάροις** ἡ κούομεν **ῶς ἐπέ τελλε.**  
alles sehr in in wie as  
all|things very in in as

[768] Πηλῆος **δ'** ίκόμεσθα δόμους εῦ **ναιετά οντας**  
aber but gut well bewohnt|seiente  
but

[769] λαὸν ἀγείρον **τεκκατ'** Ἀχαιίδα **πουλυβό τειραν.**  
versammelnd über viel|vieh|nährende.  
gathering throughout much|nourishing.

[770] ἐνθα **δ'** **ἐ πειθ'** ἡρωα Με νοίτιον **εύρομεν** **ἐνδον**  
dort aber dann then drinnen  
there but then within

[771] **ἡδὲ σέ,** **πὰρ δ'** **Ἀχιλῆα· γέρων δ'** **ἰπ πηλάτα** **Πηλεὺς**  
und dich, bei aber aber and Pferde|lenker  
and you, beside and chariot|driving

[772] πίονα **μηρία** **καὶς βοὸς Διὺ** **τερπικε ραύνω**  
fette rich Donner|liebenden joying|in|thunder

[773] αύλης **ἐν χόρτῳ** **ἔχε** **δὲ χρύσειον** **ἄλεισον**  
in in aber but goldenen golden

[774] **σπένδων** **αἴθοπα** **οἴνον** **ἐπ'** **αἴθομέ** **νοιέδε ροῖσι.**  
schenktend pouring|libation funkeln|den fiery|red auf upon brennenden burning Opfern.  
pouring|libation fiery|red upon burning offerings

[775] **σφῶι** **μὲν** **ἀμφὶ βοὸς** **ἔπε τον κρέα,** **νῷι** **δ'** **ἐ πειτα**  
euch|zweien zwar um around uns|beiden aber danach  
to|you|two indeed around to|us|two but then

[776] **στήμεν** **ἐνὶ προθύ** **ροισι· τα φῶν** **δ'** **ἀνόρουσεν** **Ἀχιλλεύς,**  
in in erschrocken|seient stunned aber but  
in in

[777] **ἐς δ' ἄγε** **χειρὸς** **ἐ λών,** **κατὰ δ'** **εδριάσσθαι** **ἄνωγε,**  
hinein aber into then genommen|habend, having|taken, hinab aber and  
into then

[778] **ξείνιά** **τ' εὖ παρέ θηκεν,** **ἄ τε ξείνοις θέμις** **έστιν.**  
und gut and well welche und which and

- [779] αὐτὰρ ἐπεὶ τάρ πημεν ἐδητύος ἡδὲ ποτῆτος,  
aber sobald when und and
- [780] ἥρχον ἐγὼ μύθοιο κελεύων ὅμμ' ἄμ' ἐπεσθαι·  
ich befehlend ordering euch zugleich together
- [781] σφῶ δὲ μάλ' ἡθέλετον, τὰ δ' ἄμφω πόλλα' ἐπέτελλον.  
ihrl|beide aber sehr very die|beiden the|two aber but beide both vieles much
- [782] Πηλεὺς μὲν ὦ παιδὶ γέρων ἐπέτελλ' Ἀχιλῆι  
zwar seinem to|his
- [783] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἐμμεναι ἄλλων·  
immer always und and überlegen preeminent der|anderen of|others
- [784] σοὶ δ' αὖθ' ὥδ' ἐπέτελλε Μενοίτιος Ἀκτορος υἱός·  
dir to|you aber wiederum again so thus
- [785] τέκνον ἐμὸν γενεῇ μὲν ὑπέρτερος ἐστιν Ἀχιλλεύς,  
mein my zwar indeed überlegen superior
- [786] πρεσβύτερος δὲ σύ ἐσσι· βίη δ' ὅ γε πολλὸν ἀμείνων.  
älter older aber du you aber but he indeed ja viel much besser better.
- [787] ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκινὸν ἐπος ἡδὲ ὑποθέσθαι  
sondern gut ihm dichtet shrewd und and
- [788] καὶ οἱ σημαῖνειν δὲ πείσεται εἰς ἀγαθόν περ.  
und ihm to|him der he aber but in to das|Gute good zwar indeed.
- [789] ὡς ἐπέτελλ' ὁ γέρων, σὺ δὲ λήθεαι· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν  
so thus der he du aber you but sondern noch yet und jetzt now
- [790] ταῦτ' εἴποις Ἀχιλῆι δαίφρονι αἱ κε πίθηται.  
dieses these|things habend war|minded wenn wohl if ever
- [791] τίς δ' οἶδ' εἴκεν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὄριναις  
wer aber who then ob wohl if ever ihm to|him mit
- [792] παρειπών ἀγαθὴ δὲ παραίφασίς ἐστιν ἐταίρου.  
zugeredet|habend having|spoken|gently gut good aber but
- [793] εἰ δέ τινα φρεσὶν ἥσι θεοπροπίην ἀλείνει  
wenn aber irgendeinen someone in|denen in|which

- [794] καὶ τινά οἱ πᾶρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μῆτηρ,  
und irgend etwas ihm von Seiten erhabene august
- [795] ἀλλὰ σέ περ προέτω, ἅμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω  
sondern dich doch zugleich aber anderer other
- [796] Μυρμιδόνων, αἴ κέν τι φόως Δαναοῖσι γένηται·  
wenn wohl etwas something
- [797] καὶ τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλεμον δὲ φέρεσθαι,  
und dir schöne fine aber and
- [798] αἴ κέ σε τῷ εἰσκοντες ἀπόσχων ται πολέμοιο  
wenn wohl dich dem gleichend likening
- [799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀργῆιοι υἱες Ἀχαιῶν  
aber kriegerische warlike
- [800] τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο.  
ermattet|seidend being|worn· klein small aber auch but and
- [801] ὥεια δέ κ' ἀκμῆς τες κεκημότας ἀνδρας ἀϋτη  
leicht aber doch kraft|volle vigorous ermüdet worn|out
- [802] ὕσαισθε προτὶ ἄστυ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων.  
nach toward weg away|from und and
- [803] ὡς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὅρινε,  
so thus ihm aber ja in in
- [804] βῆ δὲ θέειν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Ἀχιλῆα.  
aber and an beside zu toward
- [805] ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὄδυσσηος θεῖοι  
aber als ja an|den|entlang along göttlichen godlike
- [806] ἵξε θέων Πάτροκλος, ἵνα σφ' ἀγορή τε θέμις τε  
laufend running wo where for|them und and und and
- [807] ἥην, τῇ δὴ καὶ σφι θεῶν ἐτετεύχατο βωμοί,  
dort ja und ihnen at|which indeed and to|them
- [808] ἐνθά οἱ Εύρυπυλος βεβλημένος ἀντεβόλησε  
dort ihm verwundet|seidend having|been|struck

[809] διογενῆς Εὐαιμονίδης κατὰ μηρὸν ὁῖστω  
Zeus|geborener  
Zeus|born gegen down|upon

[810] σκάζων ἐκ πολέμου· κατὰ δὲ νότιος ϋέεν ιδρῶς  
hinkend  
limping aus out|of hinab down aber but feucht moist

[811] ὡμων καὶ κεφαλῆς, ἀπὸ δ' ἔλκεος ἀργαλέοιο  
und and von from aber but schmerzlichen grievous

[812] αἴμα μέλαν κελάρυζε· νόος γε μὲν ἔμπεδος ἦεν.  
schwarz black ja indeed zwar but standhaft firm

[813] τὸν δὲ ἵδων ὥκτειρε Μενοιτίου ἄλκιμος υἱός,  
ihn aber gesehen|habend having|seen tapferer valiant

[814] καὶ ρ' ὄλοφυρόμενος πεπτερόεντα προσηύδα·  
und ja wehklagend lamenting geflügelte winged

[815] ἄδειλοι Δαναῶν ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες  
ach elend ah wretched und and Herrschende ruling

[816] ὡς ἄρ' εμέλλετε τῇλε φίλων καὶ πατρίδος αἵης  
so thus ja then fern far der|Freunde of|friends und and

[817] ἄσειν ἐν Τροίη ταχέας κύνας ἀργέτι δημῶ.  
in in schnelle swift hell|glänzendem to|Argive

[818] ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπε διοτρεφὲς Εύρύπυλ' ἥρως,  
aber but mir to|me dies this Zeus|genährter Zeus|nurtured

[819] ἢ ρ' ἔτι που σχῆσουσι πελώριον Ἐκτορ' Ἀχαιοί,  
oder ja noch still wohl perhaps riesigen huge

[820] ἢ ἢδη φθίσονται ὑπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμέντες  
oder schon already unter|von ihm bezwungen|worden|seind having|been|subdued

[821] τὸν δ' αὖτ' Εύρύπυλος βεβλημένος ἀντίον ηὕδα·  
ihn aber wieder him verwundet|seiend having|been|struck entgegen in|reply

[822] οὐκέτι διογενές Πατρόκλεες ἄλκαρ Ἀχαιῶν  
nicht|mehr no|longer Zeus|geborener Zeus|born

[823] ἔσσεται, ἀλλ' ἐν υηυσὶ μελαίνῃ σινπεσέ ουται.  
sondern but in in schwarzen black

[824]	<b>οἱ</b>	<b>μὲν</b>	<b>γὰρ</b>	<b>δὴ</b>	<b>πάντες,</b>	<b>ὅσοι</b>	<b>πάρος</b>	<b>ἥσαν</b>	<b>ἄριστοι,</b>
	die	zwar	denn	ja	alle, all,	wie viele as many as	früher	die Besten, best,	
[825]	<b>ἐν</b>	<b>νησὶ</b>	<b>σὶν</b>	<b>κέα</b>	<b>ται</b>	<b>βε</b>	<b>βλημένοι</b>	<b>οὐτάμενοί</b>	<b>τε</b>
	in	in				verwundet seiend	having been struck	verwundet worden seiend	und
[826]	<b>χερσὶν</b>	<b>ὑπό</b>	<b>Τρώων</b>	<b>τῶν</b>	<b>δὲ</b>	<b>σθένος</b>	<b>ὅρνυται</b>	<b>αἰέν.</b>	
	unter von under			deren of them	aber				immer. always.
[827]	<b>ἀλλ'</b>	<b>έμε</b>	<b>μὲν</b>	<b>σὺ</b>	<b>σά</b>	<b>ωσον</b>	<b>ἄγων</b>	<b>έπι</b>	<b>νῆα</b>
	aber	me	indeed	you	du	führend leading	zu auf to		schwarzes, black,
[828]	<b>μηροῦ</b>	<b>δ'</b>	<b>ἔκταμ'</b>	<b>οἴστόν</b> ,	<b>ἀπ'</b>	<b>αύτοῦ</b>	<b>δ'</b>	<b>αῖμα</b>	<b>κελαινὸν</b>
	aber	but			von	ihm from it	aber	but	schwarzes black
[829]	<b>νίζ'</b>	<b>ὕδα</b>	<b>τι</b>	<b>λιαρῶ</b> ,	<b>έπι</b>	<b>δ'</b>	<b>ἡπια</b>	<b>φάρμακα</b>	<b>πάσσε</b>
				lau warmem, warm,	on	aber	milde gentle		
[830]	<b>ἐσθλά,</b>	<b>τά</b>	<b>σε</b>	<b>προτί</b>		<b>φασιν</b>	<b>Ἄχιλλῆος</b>	<b>δεδι</b>	<b>δάχθαι,</b>
	gute, good,	die	which	you	dich	in Bezug auf	toward		
[831]	<b>δν</b>	<b>Χείρων</b>	<b>έδι</b>	<b>δαξε</b>	<b>δικαιότα</b>	<b>τοςΚεν</b>	<b>ταύρων.</b>		
	den					gerechter most just			
[832]	<b>ἰη</b>	<b>τροὶ</b>	<b>μὲν</b>		<b>γὰρ</b>	<b>Ποδαλείριος</b>	<b>ἡδὲ</b>	<b>Μαχάων</b>	
			zwar indeed				und and		
[833]	<b>τὸν</b>	<b>μὲν</b>	<b>ἐνὶ</b>	<b>κλισίησιν</b>	<b>όιομαι</b>	<b>έλκος</b>	<b>ἔχοντα</b>		
	den the one	zwar indeed	in	in		tragend having			
[834]	<b>χρηζοντα</b>	<b>καὶ</b>	<b>αὐτὸν</b>	<b>ἄμυμονος</b>	<b>ἰη</b>	<b>τῆρος</b>			
	bedürfend needing	und	selbst	tadellosen blameless					
[835]	<b>κεῖσθαι·</b>	<b>δ</b>	<b>δ'</b>	<b>ἐν</b>	<b>πεδίῳ</b>	<b>Τρώων</b>	<b>μένει</b>	<b>όξὺν</b>	<b>Ἄρηα.</b>
	der	aber	au	he	but	in		scharfen sharp	
[836]	<b>τὸν</b>	<b>δ'</b>	<b>αὖτε</b>	<b>προσέειπε</b>	<b>Μενοιτίου</b>	<b>ἄλκιμος</b>	<b>υἱός·</b>		
	ihn	aber	wiederum again			tapferer valiant			
[837]	<b>πῶς</b>	<b>τὰρ</b>	<b>έιοι</b>	<b>τάδε</b>	<b>έργα</b>	<b>τί</b>	<b>όρεξομεν</b>	<b>Εύρύπουλ'</b>	<b>ήρως</b>
	wie how	denn then	dieses these		was what				
[838]	<b>ἔρχομαι</b>	<b>όφρ'</b>	<b>Ἀχιλῆϊ</b>	<b>δαίφρονι</b>		<b>μῦθον</b>	<b>ἐνίσπω</b>		
	damit so that			kampf verständigen battle minded					

[839] ὅν Νέστωρ ἐπέτελλε Γερήνιος ούρος Ἀχαιῶν.

das  
which

Gerenische  
Gerenian

[840] ἀλλ' οὐδ' ὡς περ σεῖο μεθήσω τειρομένοιο.

doch nicht|einmal so doch deiner  
but nor thus indeed of|you

gequälten.  
being|worn|down.

[841] ἦ, καὶ ὑπὸ στέρηνοι λαβὼν ἄγε ποιμένα λαῶν

so, und unter  
then, and under

ergriffen|habend  
having|taken

[842] ἐς κλισίην· θεράπιων δὲ οὖν ὑπέχευε βοείας.

in into  
aber but

gesehen|habend  
having|seen

[843] ἔνθα μιν ἐκτανύσας ἐκ μηροῦ τάμνε μαχίρῃ

dort ihm ausgestreckt|habend  
there him having|stretched|out

aus out|of

[844] ὄξὺ βέλος περιπευκές, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἷμα κελαινὸν

scharfes sharp  
eng|anliegendes, close|set,

von from  
ihm from|it

[845] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δὲ ρίζαν βάλε πικρὴν

lau|warmem, warm

darauf upon

[846] χερσὶ διατρίψας ὄδυνήφατον, ἦ οἱ ἀπάσας,

zerrieben|habend having|rubbed

Schmerz|lindernde,  
pain|soothing,

die which

ihm to|him

[847] ἔσχ' ὄδύνας· τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἷμα.

das zwar  
the indeed

aber but